



習近平之手
PELA MÃO DE XI
習近平調動親信應對湖北及香港危機
Aliados próximos para gerir crises
em Hubei e Hong Kong
15-18

經濟上的症狀

SINTOMAS NA ECONOMIA

中小企 PME

薪金租金首當其衝
Salários e rendas em causa

賭場 CASINOS

部分重開惟存在問題
Reabertura a meio-gás
gera dúvidas

旅遊 TURISMO

回復正常 漫漫長路
Muito longe
da normalização

舉措 MEDIDAS

政府措施正面但不足
Soluções do Governo
positivas mas insuficientes

4-11

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



健康聲明
為人為己



進入場所前，需提交個人健康聲明，請掃描二維碼或輸入

<https://app.ssm.gov.mo/phd/>

新型冠状病毒感染應變協調中心

Preencha a Declaração de Saúde para seu benefício e dos outros.



Deve submeter a sua Declaração de Saúde antes de entrar em alguns serviços ou áreas designadas. Leia o QR Code ou aceda ao seguinte endereço

<https://app.ssm.gov.mo/phd/>

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

中國 CHINA

病毒考驗政制
Vírus testa regime
12-13

巴西 BRASIL

中國參與狂歡節巡遊
China desfila
no Carnaval
19-21

環境 AMBIENTE

「槍頭已經遊走在額頭上」
“O cano da pistola está a morder a testa”
觀點 Opinião 28-29

思路 ROTA DE IDEIAS

澳門醒來一片凌亂 MACAU ACORDA PARA O DISPARATE



古步毅 PAULO REGO*

Os casinos acordam... com o pesadelo do regresso descontrolado dos trabalhadores não residentes que vivem em Zhuhai. Abrindo os casinos, ou vinham já, ou perdiam o emprego; pois a seguir enfrentariam quarentena obrigatória. De repente... o catch 22: aumenta o risco de contágio, mas lá terá de ser. O sacrifício da longa paralisia rende-se à urgência de ligar o motor da economia. É bom que se perceba - de uma vez por todas

- que esses trabalhadores são indispensáveis. Oportunidade importante para recordar a discriminação de que são alvo: dos direitos laborais e sociais aos cívicos e políticos, da assistência médica ao perfil jurídico escravizante de um direito ao trabalho que pertence à empresa - e não ao indivíduo.

A Lei Básica impede que os portadores de Bilhete de Residente Permanente sejam barrados na fronteira. Logo, o pânico transmite-se a todos os outros. Depois do elogio e da obediência às medidas de contenção, entre 12 a 20 mil trabalhadores não residentes tomam de assalto a fronteira, dormindo em Macau, onde calha, amontoados sabe-se lá onde, em condições de higiene e de prevenção inadequadas à contenção dos riscos de contágio.

Aplauda-se o regresso destes cidadãos, que diariamente servem Macau, ainda que dormindo ali ao lado. Mas há um desgoverno momentâneo. Não se percebe porque não se organizou o regresso por fases, com acompanhamento e segurança clínica, evitando o pânico e as dúvi-

das sobre o controlo pandémico. Por outro lado, transferir para a privada a responsabilidade de os alojar e controlar sintomas é um claro revés face à imagem de liderança e competência que o Executivo vinha transmitindo. Estaria a crise a ser gerida por não residentes

賭場重新復工了.....絡繹不絕的的跨境勞工猶如噩夢般衝過關口。賭場重開，住在珠海的勞工要麼就現在馬上趕回來，要麼便直接失業了，不然他們再遲一點便要接受強制隔離了。霎時間，要面對像《第22條軍規》這樣的悖論，一方面擔心人流增長會增加疾病傳播風險，但與此同時，另一方面又不得不趕緊衝關入境澳門。因為早前全城抗疫停工癱瘓的犧牲，使得現在重新復興經濟變得如此急切。我們應要知道工人的勞動力對於整個經濟社會來說是必不可少的，然而在各個方面他們卻遭受到不平等的歧視對待：由工人權利及社會權利，以至其公民權利及政治權利，由奴役員工的醫療保障制度，以至偏袒資方而非勞方的工作權利。政府呼籲受《基本法》保障的永久居民切勿逗留邊境，恐慌情緒蔓延全城。就在政府推出新一輪的防疫政策在一片讚美

聲和附和聲後，1.2萬到2萬名的外地勞工隨即應聲衝關，趕緊入境澳門。但有誰知道他們入境後會在哪裏容身，或又有誰知道他們是否有做充足的衛生措施和防疫措施，來預防感染這次疫症的風險呢。我們感謝這些每天穿梭兩邊口岸，為澳門日而繼夜服務的勞工可以重回其工作崗位，但是這樣的決策顯得政府一時間有點安排失當，讓人不解的是為何政府不慎重考慮衛生安全和監管的問題，好來讓他們可以分階段入境，這樣便可以避免為了控制疫情而造成群眾的恐慌和疑慮。另外，特首一直在擔任領導者和決策者的角色，但是，卻把收容勞工和控制疫情的後續責任轉移了給民間，這顯然是美中不足的。澳門會否因為這群不顧一切從北方衝關回來的外勞，而引致爆發另一場疫情危機呢？就讓我們拭目以待吧。■

“especiais”, que regressaram ao Norte... abandonando Macau aos seus vícios de raciocínio? A ironia tem aqui lugar... e contagia. ■

*葡萄牙環球傳媒集團及澳門平台社長
* Administrador do Global Media Group e Plataforma Macau

世衛總幹事令特朗普不爽 OMS DESAGRADA TRUMP



陳思賢 DAVID CHAN *

新 冠狀病毒在中國湖北武漢爆發之後，中國政府迅速採取各項措施防止病毒傳播，從近日公佈的各地新增確診病例持續下降，顯現了有關措施及時得當，而國際社會對中國政

府在這次疫情的抗爭中的努力都給予肯定，然而卻有些人總是並不樂見這樣的情況(尤其受肯定的是中國)，在世衛組織為應對新冠病毒舉辦的科研論壇後的記者會上，有歐洲媒體在會上問中國政府是否要求世衛組織給予讚揚？因為面子對於中國而言很重要，這顯然不是一個隨便問下的即興問題，世衛組織總幹事譚德塞不止一次高度評價中國抗擊疫情的努力，近來在西方輿論場上遭到惡意的政治解讀，「我們不需要取悅任何人」，譚德塞回答說：公開讚賞一些國家的做法有兩個目的，一是鼓勵這些國家繼續堅持正確的政策；二是帶動其他國家借鑑學習這種做法。

由於譚德塞幾次三番讚揚中國，使其被推入一個新型冠狀病毒疫情掀起的巨大漩渦中，歐洲新聞台記者充滿政治炒作色彩的提問正是這種

輿論情緒的縮影，但是譚德塞依然很堅定地說：「我知道世衛組織讚揚中國的舉動的時候有很多壓力，但正是因為有壓力才不能隱瞞事實，中國過去沒有，現在沒有要求我們讚揚，這就是事實，全部的事實，我們都持同樣的觀點，因為中國扎扎實實的做法應該得到稱讚。」還好譚德塞並不是一個華人，否則他現在豈不是更要被貼上親華的標籤，或者有西方媒體就要猜測他是不是被中國政府賄賂了或者威脅了所以才幫中國說好話。雖然譚德塞特別強調這不是他個人的觀點而是整個世衛組織都這麼認為，在世衛組織執行委員會第146屆會議上幾乎每位成員都對中國表示讚賞。也有比較有良心的德國媒體指出目前指責世衛組織毫無必要，各國必須放棄政治分歧，譚德

塞正在兩大洲抗擊公共衛生危機，剛果(金)的伊波拉和中國的新冠肺炎疫情，他做得非常好。譚德塞在12日世衛組織大會上高喊「團結！團結！團結！不要慌張不要恐懼！現在重要的是不要妖魔化或者攻擊中國而是要展現團結！一起應對我們共同的敵人新冠肺炎和新冠病毒」，他的話打動了全世界但卻難以打動美國政府，就在全球緊急應對新冠肺炎和伊波拉疫情的緊要關頭，美國卻打算削減對世衛組織的支持，特朗普政府在新財年預算中砍掉超過30億美元的全球衛生項目資金，其中給世衛組織的援助金被減少53%，這次大大削減對世衛組織的援助可能與世衛組織讚賞中國的抗擊疫情令特朗普非常不爽有關。■

*高級編輯

Após o início do surto do novo coronavírus em Wuhan, na província de Hubei, o Governo chinês implementou várias medidas para prevenir o alastramento da doença, e a recente descida no número de infetados mostra que estas foram devidamente implementadas, com a comunidade internacional a elogiar os esforços da China. No entanto, alguns não estão muito satisfeitos com os elogios à China. Recentemente, numa conferência de imprensa do Fórum da Organização Mundial da Saúde (OMS) sobre o coronavírus, alguns meios de comunicação europeus insinuaram que a China tinha pedido para que a OMS elogiasse o país. E tendo em conta que para a China a reputação é algo muito importante, não foi uma pergunta simples. Tedros Adhanom Ghebreyesus, diretor da OMS, tem elogiado os esforços da China no combate contra a

epidemia, palavras que tiveram uma interpretação política junto do público ocidental. A estes comentários, o diretor respondeu dizendo: "Não precisamos de agradar a ninguém". Acrescentou que elogiar países publicamente serve dois propósitos: primeiro, encorajá-los a continuar na direção que têm seguido, e, em segundo lugar, fazer com que outros vejam nestes um exemplo.

Um jornalista da Euronews aproveitou os elogios à China para fazer mais algumas perguntas de carácter político ao diretor. No entanto, o responsável manteve-se firme, respondendo: "Sei que existe muita pressão na OMS tem elogiarmos a China sobre o trabalho que por feito até agora, mas por isso mesmo é que não podemos esconder a verdade. A China não nos exigiu, nem está a exigir que a elogiemos, esta é a realidade. Todos parti-

lhamos da mesma opinião, e a China está a ser elogiada porque o merece." Ainda bem que o diretor não é chinês, caso contrário já teria sido apelidado de apoiante do Governo, ou acusado pelos media ocidentais de ter recebido subornos ou ameaças para elogiar o país. Além de Tedros Adhanom Ghebreyesus ter salientado que esta não é a sua opinião, mas sim a de toda a organização, quase todos os restantes membros do conselho de administração da organização partilharam elogios em relação à China.

Um órgão de comunicação alemão não deixou também de comentar que não existe qualquer propósito em criticar a OMS numa altura como esta, incentivando a que os vários países ignorem momentaneamente os conflitos que têm. Tendo em conta que Tedros Adhanom Ghebreyesus está a lutar contra duas epidemias em dois continen-

tes, com um surto de Ébola no Congo e o coronavírus na China, está a fazer um grande trabalho. No fórum de dia 21 passado, o diretor da OMS gritou: "União, união, união! Não tenham medo! Não devemos diabolizar e atacar a China, mas sim ajudá-los! Juntos contra um inimigo comum, o novo coronavírus". Estas palavras parecem ter chegado a Washington, que numa altura em que o mundo está em crise devido a estas duas epidemias, decide reduzir o apoio à OMS. O Governo de Trump decidiu um corte de mais de três mil milhões de dólares em financiamento de programas de saúde globais no orçamento para o novo ano, incluindo um corte de 53 por cento em apoios à OMS, que pode ou não ser a resposta do presidente aos elogios que a organização fez à China. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

休戚與共
Estamos juntos

As almas imbuídas de maior espiritualidade poderão encontrar justificação na dupla proteção divina que tem abençoado esta cidade: Deusa A Ma e Nossa Senhora de Fátima. Outros apontam para a sorte que bafeja a cidade do jogo. E há quem saliente a competência das autoridades locais na gestão desta crise que se abateu sobre nós. Talvez seja uma conjugação dos três fatores, mas seguramente que até os mais críticos reconhecem que a gestão do Governo – e do Chefe do Executivo em particular – tem sido globalmente positiva. Todavia, algumas medidas anunciadas esta semana constituem riscos sérios que, à primeira vista, poderiam ser evitados ou,

pelo menos, adiados por mais um par de semanas. Compreende-se o dilema, mas a reabertura gradual dos casinos – mesmo com salvaguardas e controle à entrada – suscita fundadas dúvidas, as quais foram, aliás, expressas por uma associação de trabalhadores do jogo. Por que não fazer um novo compasso de espera? Por outro lado, a diferença de tratamento entre os trabalhadores não-residentes e os cidadãos com o estatuto de residente de Macau que entram na cidade oriundos da China continental é difícil de compreender. Estando ainda em plena tempestade não é fácil vislumbrar as nuvens a dissipar-se. Trata-se de um combate que vai prolongar-

或許澳門之所以向來是片福地，全因我們一邊既有媽祖天后的庇佑，另一邊又有花地瑪聖母的守護，正是各福聚集，孕育了澳門這個博彩之城。有人讚揚澳門應對今次來襲的疫情處理得宜，這要歸功於今屆政府的功勞和努力，所以說福地的成果，是多管齊下，集天地人三方之力而成，就連平日時最批判政府份子，亦大多在這次政府抗疫情舉中回以正面的聲音。

然而，這週政府宣佈的措施，卻又再次把澳門人置於虎口，驟眼看來，這是自找麻煩的，或至少可以再延後多一兩週。我明白這個進退兩難的窘境，但是貿然重開賭場，即便是在入口處設立體溫監測，還是會有之前澳門博彩企業員工協會一再提出的憂慮。

為甚麼我們不耐心再等一下呢？另外，在邊境措施方面，只針對從內地入境的非本地勞工實施14天隔離要求，而同樣也是從內地入境的本地居民卻豁免隔離要求，就算是有法

理基礎作為根據，也是令人相當費解。暴風雨尚未散去，難以撥開烏霧看青天，大局全貌我們難以掌握。這一役還要持續一段時間，至少數週或數個月的時間。無論如何，毫無疑問，無論澳門政府如何處理得宜，在經濟層面上來看，只要本澳鄰近地區（香港及廣東省）一日無法有效控制疫情和回復昔日穩定，澳門也無法任由來自這些唇齒相依的地區的旅客再次通行。這全都反映出澳門經濟的脆弱，極度集中在單一的旅遊及博彩業，在依賴和相互依賴間徘徊不定。要擺脫現況就要拉高衣袖，實實在在的開始另覓出路，與此同時，擺脫部分依賴以及加強中港澳脆弱的合作，這無疑會有助大灣區三地人民的生活以及建立良好的關係，舉個例子，香港之前單方面關閉上環港澳碼頭，在沒有事先通知、毫無合作的情況下直接中斷與澳門的連接，這不僅是缺乏尊重，也是一個令人憂慮的表現。說到底，三地唇亡齒寒，休戚與共。 ■

-se, seguramente, por semanas ou meses. Em todo o caso, não restam dúvidas que, por muito bem sucedida que seja a gestão da crise em Macau, em termos económicos nada de fundamental poderá ser resolvido se, em nosso redor (Hong Kong e província de Guandgong), não houver um efetivo controlo da situação e condições de confiança para, gradualmente, retomar a circulação de turistas dos quais tanto dependemos. Tudo isto realça a vulnerabilidade da economia local, alicerçada na mono-indústria jogo/turismo, e a centralidade do binómio dependência/interdependência. Na saída deste tormento há que arregaçar as mangas e começar a construir um caminho

que, simultaneamente, alivie parcialmente essa dependência e oleie a cooperação inter-regional que demonstrou sinais de fragilidade naquela que é, seguramente, a matéria de maior relevância para a vida das pessoas e para o bom relacionamento entre as cidades da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. A título de exemplo, a decisão por parte do Governo de Hong Kong de encerramento do terminal marítimo de Sheung Wan – consequentemente das ligações com Macau – ao que tudo indica sem coordenação ou aviso prévio demonstra não apenas uma falta de respeito mas também um sinal preocupante. Afinal, estamos juntos. ■

對焦 REGISTOS

換新血
SANGUE NOVO

卡門·曼德思 (Carmen Amado Mendes) 教授接替了自2006年起任職一直為澳門研究作出許多貢獻的歷史研究學者路易斯·菲利佩·巴雷托 (Luís Filipe Barreto) 的職位，成為位於里斯本的澳門科學和文化中心的新主席。對於葡萄牙科學和高等教育部來說，卡門是一個優秀的人選。卡門·曼德思現年44歲，擁有豐富的教學和研究課程，尤其在當代中葡關係和中國外交政策。現任教於科英布拉大學的國際關係教授卡門·曼德思曾在2010年至2013年期間擔任「澳門在中國與葡語國家和歐盟關係中角色」研究項目的協調人。她的著作中以《1986-1999年的澳門談判》最廣為人知。選賢任能，勝任其職。

A académica Carmen Amado Mendes é a nova presidente do Centro Científico e Cultural de Macau (CCCM) em Lisboa, substituindo o historiador Luís Filipe Barreto, que ocupava o cargo desde 2006 e que muito contribuiu para os estudos sobre Macau. Trata-se de uma escolha feliz do Ministério da Ciência e do Ensino Superior de Portugal. Aos 44 anos, Carmen Mendes possui um vasto currículo como docente e investigadora com enfoque nas relações contemporâneas luso-chinesas e política externa chinesa. Carmen Mendes, professora de Relações Internacionais na Universidade de Coimbra (UC) foi coordenadora, entre 2010 e 2013, de um projeto de investigação sobre “O Papel de Macau nas Relações da China com os Países de Língua Portuguesa e a União Europeia”. Entre a vasta obra publicada, destaca-se o livro “As Negociações de Macau, 1986-1999”. A pessoa certa no lugar certo.



新型肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

政府的援助金對「中小企來說是解決燃眉之急的方法」

Subsídio a fundo perdido

“é solução para pequenas e médias empresas”

安國標 ANTÓNIO BILRERO

經濟學家馬浩賓 (Albano Martins) 表示，新型冠狀病毒疫情衝擊澳門，政府反應到位，迅速推出一系列措施以緩解危機。但要明白大多數措施的效果只會在「風暴後期」顯現，立竿見影的效果不明顯。他認為，據2018年的職業稅申報表，向中小型企業提供一筆援助金，以助其發放兩至三個月的薪金，在短期內會更有效果。

馬浩賓表示：「援助金是在特殊情況下推出的一項特別措施。針對目前的情況，我們說的是一個援助企業支付員工薪酬的基金。這無疑是幫助中小型企業的最簡單、最快捷、最安全的選擇。」

那麼如何公平地分配這些補貼呢？馬浩賓對此胸有成竹。「現在是2020年，最近提交的職業稅申報表是2018年的。查看這項清單，政府和稅務部門就能知道各間公司在工資方面的花費，並根據這一數據來分配補貼，以保證企業支付三個月的薪酬。沒有機會作弊。當然，條件是由政府規定的」。

這位專家認為，這是因為「在發生危機時，必須迅速在經濟政策方面採取行動，政府做到了這一點」，儘管他認為「大部分措施都是在危機後提供幫助，而不是針對當前情況」。

「在這場危機中，中小企將會面臨許多複雜的問題。市場需求沒有了，但薪酬和租金卻要照常支付。這些都是很大的負擔。我們面向的是中小企的結構性開支，這些開支急需解決。」

對馬浩賓而言，光看這些措施並說「這些措施是積極的」是不夠的。有必要考慮如何採取最迅速的方式，使措施更有效。他強調：「現在，公司需要足夠的營運資



O economista Albano Martins diz que o Governo fez bem em agir de forma rápida ao lançar um pacote de medidas para tentar mitigar a crise gerada pelo coronavírus em Macau, mas entende que a maioria delas só vai ter efeitos no “pós-tormenta”, com pouco impacto no imediato. Defende que, no curto-prazo, seria mais eficaz atribuir um subsídio a fundo perdido às pequenas e médias empresas (PME), baseado na declaração de imposto profissional de 2018, para pagar dois ou três meses de salários.

“O subsídio a fundo perdido é uma medida de carácter excepcional, para momentos excepcionais. Neste caso estamos a falar de um fundo para pagar salários aos trabalhadores. E esta é, sem dúvida, a opção mais fácil, rápida e segura de ajudar as pequenas e médias empresas (PME) – o tecido empresarial da cidade”, defende. E como ser justo na atribuição desse subsídio? Albano Martins tem poucas dúvidas. “Estamos em 2020 e a última lista de imposto profissional apresentada reporta a 2018. Pegava-se nessa listagem – Governo e administração fiscal sabem o que as empresas gastaram em salários – e em função dos dados atribuíam-se um subsídio para assegurar salários, por exemplo, de três meses. Não há hipóteses de aldrabar. Obviamente, com condições fixadas pelo Governo”.

Isto porque, para o especialista, “em política económica é necessário atuar rapidamente em momentos de crise e o Governo

金來確保運轉。而除了援助金外，沒有任何方式能保障這一點。」

這位經濟學家承認有人不同意他所主張的解決辦法，理由是「此舉不會在資本主義國家中發生」，但他駁稱：「澳門是一個單獨的案例，一個非常小的城市，有著非常特別的條件，澳門的情況和國家不一樣。所以可以這麼做。」

他警告：「援助金是保證公司生存下去的最佳方式。企業能生存，就會有工作。這是一個棘手的問題。在此過程中，政府採取的所有措施都需要時間才能落實。而且，當這些措施開始產生效果時，公司可能已無法維持下去。」

被問及援助金所涉及的成本，馬浩賓憶述並指出，2018年政府徵收的所有稅款（不包括賭收）約為180億澳門元，比起目前公布一系列的措施所涉及的大約220億澳門元還要少。

「大家都要吃飯」

他解釋：「一間運營狀況良好的企業通常會有三個月的營運資金。而中小企前一天賺到的錢第二天就會花出去，如果賺得多可能就能支撐一個月的開銷。僅此而已。這意味著如果現在的情況持續超過一個月，這些公司中的大多數都會瀕臨破產。他們不能告訴員工……『等我們收到政府的資金後就會支薪』大家都要吃飯。」

fez isso”, embora considere que “grande parte das medidas está virada para ajudar no pós-crise e não no imediato”. “Na crise, as PME – o tecido empresarial da cidade – vão passar por problemas complicados. Não há procura, mas há salários e rendas para pagar. Estas são as grandes despesas a suportar. Estamos perante aquilo que pode classificar-se como as despesas estruturais das PME, as quais precisam de ser resolvidas no imediato”, esclarece.

Para Albano Martins não basta, assim, olhar para as medidas e dizer que “são positivas. É preciso pensar na maneira mais eficiente de as tornar mais efetivas”. “Ora, as empresas precisam de fundo de maneo para se segurarem. E não há qualquer hipótese de o conseguirem sem ser através de subsídio a fundo perdido”, sinaliza.

O economista reconhece que há quem discorde da solução que defende, com o argumento de que “não acontece nos países capitalistas”, mas contrapõe: “Macau é um caso à parte, é uma cidade muito pequena, tem uma condição muito particular e não é igual a um país. Por isso pode fazê-lo”.

“Os subsídios a fundo perdido são a me-

大部分措施都是在危機後提供幫助，而不是針對當前情況

Grande parte das medidas está virada para ajudar no pós-crise e não no imediato

這位經濟學家對未來會可能發生的情況幾乎沒有任何疑問。「如果企業倒閉，就會出現嚴重的危機。幫助人們解決問題的不是3,000澳門元的電子消費券。雖然這可能是唯一可以立即執行的措施，但仍不清楚如何執行」。

馬浩賓認為，在發放援助金的同時「政府應透過立法會尋找一種能在此階段介入房地產市場的方式」。

他解釋：「為什麼？因為在緊急情況下，租金壓力會飆升，所以需要重新考慮這一點。換言之，過去政府在深入瞭解澳門房地產、尤其是租賃市場的嚴峻態勢方面做得太少。現在就要付出代價去控制房地產市場。」

lhor maneira de segurar as empresas para que sobrevivam. E, sobrevivendo, sobrevive o trabalho. E essa é que é a questão melindrosa. No meio disto tudo, todas as medidas tomadas pelo Governo vão levar tempo a ser efetivadas. E quando começarem a ser efetivadas, provavelmente já as empresas estão com a corda na garganta”, alerta.

Questionado acerca dos custos de uma medida destas para o erário público, Albano Martins desdramatizou, lembrando que a soma de todos os impostos cobrados em 2018 (excluindo jogo) rondou os 18 mil milhões de patacas, um montante inferior aos cerca de 22 mil milhões envolvidos no pacote agora anunciado.

“AS PESSOAS PRECISAM DE COMER”

E justifica: “Uma boa empresa tem, em regra, um fundo de maneo para três meses. Já uma PME tudo o que ganha gasta no dia seguinte e, quanto muito, tem para um mês. Não mais do que isso. Significa que a manter-se esta situação por mais do que um mês, a maior parte dessas empresas estará com a corda na garganta. E não podem dizer aos trabalhadores... ‘pa-



這位專家並表示：「政府宣布的貸款模式很健康，包括明確利息和長期的分期還款額。」

但他續指：「問題是公司還在支付上次颱風『天鴿』襲澳所造成的損失。所以，要到何種程度企業才能生存下去是最基本的問題。因此，有人質疑這些短期措施能否即時見效。為什麼？因為這些措施的批准和執行需要時間，而在這段時間內，危機可能已經過去了，企業也已經倒閉了。」他說：「這就是問題所在。決定的時機及其效力。我認為，政府宣布的措施的時機不理想，並不適合此情況。」

馬浩賓舉了另一個例子。「關於職業稅，我製作了一張表格來展示政府推出這些措

gamos quando recebermos os fundos do Governo’. As pessoas precisam de comer”. O economista tem poucas dúvidas acerca do que pode vir aí. “Se as empresas fecharem vai haver uma crise com alguma gravidade. E não são as três mil patacas em vales eletrónicos que vão ajudar as pessoas a resolver os problemas. Embora essa possa ser a única medida que venha a funcionar no imediato, apesar de se desconhecer ainda como”.

Em paralelo à atribuição de um subsídio a fundo perdido, Albano Martins entende que “o Governo deveria encontrar através da Assembleia Legislativa uma forma de intervir no mercado imobiliário nesta fase”.

“Porquê? Porque as rendas são pesadas demais e numa situação de emergência isso precisa de ser reconsiderado. Seria também mais uma forma de dizer que no passado não se quis saber muito da selvajaria do imobiliário em Macau, nomeadamente o arrendamento. E agora está-se a pagar o custo de se ter deixado descontrolar o mercado imobiliário”, justifica.

O especialista classificou ainda como “salutar as modalidades de empréstimo anunciadas pelo Governo, com juros de-

一間運營狀況良好的企業通常會有三個月的營運資金。而中小企前一天賺到的錢第二天就會花出去

Uma boa empresa tem, em regra, um fundo de maneo para três meses. Já uma PME tudo o que ganha gasta no dia seguinte e, quanto muito, tem para um mês

施並未經過深思熟慮。例如，每月收入為17,500澳門元、計14個月的薪金的人，年底會減稅414澳門元。這是一般人所說的『小人物』。而每月收入35,000澳門元（14個月薪金）的人會減稅2,077澳門元。這太荒謬了，毫無意義。」他並得出結論：「這表明他們沒有事先進行過統計」。■

terminados e amortização num período grande”.

Mas, lembra: “O problema é que as empresas ainda estão a pagar o último tufo (Hato). Portanto, até que ponto é que conseguem sobreviver é a questão básica. Daí as justificadas dúvidas de que sejam medidas para o imediato. Porquê? Porque vão levar tempo para serem aprovadas e executadas e, provavelmente nesse espaço de tempo a crise já passou e as empresas já se afundaram”.

“Esse é o problema. O timing da decisão e o respetivo efeito. Acredito que o timing do que foi anunciado não é o ideal para esta situação”, diz.

Albano Martins dá ainda outro exemplo. “Ainda sobre o imposto profissional dei-me ao trabalho de fazer uma tabela que demonstra que as medidas não foram muito bem pensadas. Por exemplo, quem ganhava 17.500 patacas mensais, em 14 salários, vai ter uma redução no final do ano de 414 patacas. Isso são, como se costuma dizer, ‘peanuts’. Já quem auferia 35 mil patacas por mês, vezes 14 meses, vai ter uma redução de 2077 patacas de imposto. É ridículo. Não tem sentido”. E conclui: “Isto mostra que não se fizeram as contas”. ■

新型肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

遠水能救近火嗎？

Medidas do Governo são boas, mas não chegam

王美美 MEIMEI WONG

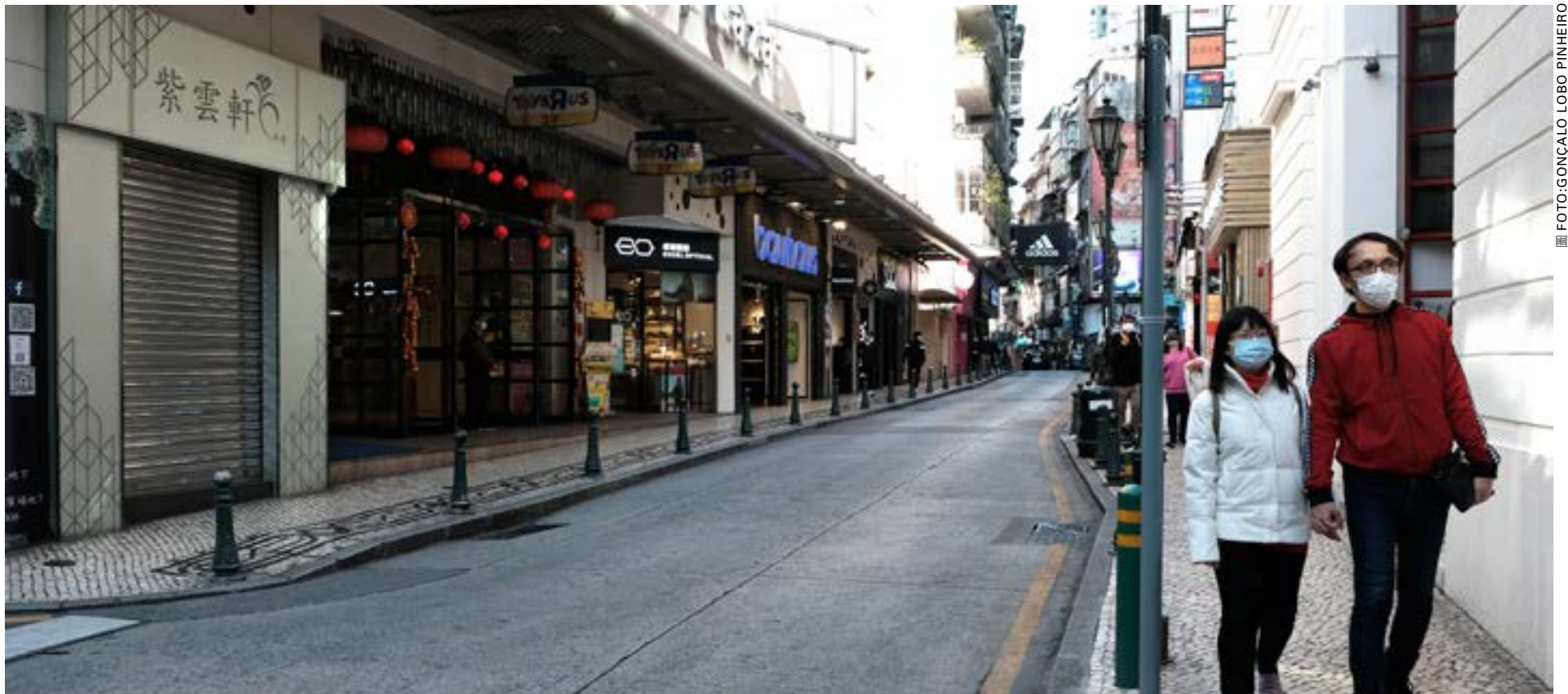


圖 FOTOGONÇALO LOBO PINHEIRO

在對抗新型冠狀病毒肺炎的疫情下，來澳旅客大幅減少、市民大多響應政府呼籲留在家中，市面冷清，商戶紛紛落閘休市。為此特區政府推出了多項援助中小企的措施，包括免息援助貸款、貸款利息補貼、減免多項稅費、發放3,000澳門元電子消費券等，惟現時政府還沒公布有關措施的具體方案及時間表。

疫情對本地中小微企的造成衝擊，其中位於旅遊旺區的商戶更是首當其衝。開業2年多的「鳳城軒美食」位於大三巴附近，疫情前，坐在這間餐廳的食客大多數都是旅客，年初五後就幾乎看不見旅客的身影。餐廳負責人郭永志表示，在疫情期間餐廳仍有營業，並轉為開拓本地市場，雖然以免費送外賣及買飯麵類送飲品等服

務爭取生意，每日營業額均有所增長，但整體生意仍下跌約八成。他認為現時政府推出的措施不錯，至少能讓中小企維持生存，避免發生倒閉及失業潮。「發放電子消費券的做法合理，亦是較直接的援助措施。我們不想沒有生意，就不勞而獲要求政府派錢。」

兩年前，Anki Chan從網上經營時裝轉為實體店，現時受到疫情影響，又只能在網上宣傳及銷售商品，對未來能否復市她感到頗為擔心，希望現時能在網上增加多點訂單。對於政府推出援助中小企的措施，她表示未知措施的詳情，暫時未考慮申請政府的援助貸款。「時裝業最需要用資金就是入貨和交租金，目前還能應付有關開支，但如果疫情持續幾個月和申請手續簡便，才會考慮申請貸款。」

「政府所謂的措施，對於我們來說，完全是『不治標、不治本』。」坐落在白鴿巢附近的咖啡店老闆Agostinho Liu直言，對於小店來說，開支壓力最大的是租金、水電費及工資，即使有貸款申請，仍然需

要還款，幫助不大。他認為這些援助措施表明政府未有真正了解小商戶的實際需要。「我有與業主傾租金，但業主就無話減租，可能就是延遲交租。其實豁免水電費都應該包括商戶，以及至少補助租戶一半租金。」至於電子消費券，Agostinho認為政府還未公布具體方案，小商戶到最後都未知能否得益。「即使沒有這3,000（電子消費券），市民每日都需要飲飲食食，實際上3,000元會否刺激到小商戶的收益，都是未知之數。」

「政府推出的援助措施，起碼對中小微企有某程度的裨益，但我不盡認同是最好的措施。」中區工商聯會長李卓君表示，政府推出減免商業場所25%的房屋稅，實際上未必能夠令租戶受惠。「由於政府沒有要求業主須將減免的房屋稅回饋租戶，租戶在沒有收入的情況下仍需交租金。」他建議，若業主願意減一定比例的租金，並提交減免證明，政府才減免業主相應比例的稅額。李卓君並表示，現時中小微企的困難在於資金流非常緊拙。「特殊援助

到現時仍未實行，沒有現金收入，有中小企還要付銀行貸款利息、支薪、租金。政府援助就像吊鹽水，但現時（中小企）連水也沒有。」李卓君亦不滿水電費只豁免住戶3個月，而非「受災」最嚴重是工商界。「例如餐飲業用水及用電量最大，反而無得豁免，令人匪夷所思，最起碼也要有商業戶。」

澳門工商聯會會長何敬麟認為，政府積極主動推出一系列措施援助中小企渡過難關值得欣賞，但措施還未有具體方案及推出時間，現在中小微企每天都是與時間競賽。他表示，中小企最大的擔憂是看不到前景，雖然澳門的情況算是相對受控，但不知疫情何時結束。「大家都是拿著筆錢去計數，就算資金捱到一個月，但問題是未知再下一個月能否捱得住，若政府能在短時間內公布何時能推出電子消費券，大家起碼心中有數。」何敬麟又建議，政府在推出3,000元電子消費券後，能因應市場的經濟狀況考慮在今年分階段推行電子消費券。■

O surto do novo coronavírus levou a uma grande descida no número de visitantes em Macau e a que a maioria da população da cidade, seguindo o apelo do Governo, não saísse de casa. O mercado ficou em pausa e fez com que os comerciantes locais não abrissem portas. Para dar resposta ao problema, o Governo apresentou uma série de medidas de apoio a pequenas e médias empresas, incluindo empréstimos sem juros, subsídios, benefícios fiscais e a emissão de vales de consumo eletrónico no valor de três mil patacas aos residentes. Está ainda por anunciar o plano e datas para a implementação das medidas.

O surto teve um grande impacto em pequenas e médias empresas locais, especialmente as localizadas em áreas turísticas. O restaurante “Fong Seng Hin Mei Sek”, perto das ruínas de São Paulo, aberto há mais de dois anos, recebia maioritariamente turistas. Agora, depois do surto, pela primeira vez em vários anos, não se vê nenhum. Louis Kuok, gerente do restaurante, partilha que o restaurante se manteve aberto e que se virou para o mercado local. O responsável explica que, embora a receita diária do restaurante tenha aumentado em termos de serviços de entrega e *takeaway*, em geral os lucros descenderam em 80 por cento. Guo diz que as medidas implementadas pelo Governo são positivas e que no mínimo ajudarão a que os pequenos negócios como o seu sobrevivam sem serem necessários despedimentos. “A emissão de vales de consumo eletrónico é uma forma de ajuda mais direta. Mas o nosso desejo não é não ter negócio e pedir dinheiro ao Governo”, ressalva.

Há dois anos, Anki Chan passou de uma loja online para uma loja física, mas agora, devido à epidemia, voltou a vender apenas online. A comerciante está preocupada com o futuro, esperando, entretanto, conseguir aumentar o número de vendas online. Em relação às medidas do Executivo de apoio a pequenas e médias empresas, diz que não está muito dentro do assunto e que não pretende candidatar-se a qualquer apoio, pelo menos por enquanto. “A indústria da

moda, que precisa de dinheiro maioritariamente para *stock* e renda, continua a conseguir gerar lucro suficiente para cobrir estas despesas. No entanto, se a situação se alastrar mais alguns meses e o processo de candidatura for simples, poderei considerar candidatar-me a algum apoio”, considera.

“As medidas do Governo não enfrentam nem os sintomas nem a raiz do problema”, afirma Agostinho Liu, dono de um café na zona do Jardim Luís de Camões. Para este pequeno comerciante, as principais despesas são a renda, as contas



政府所謂的措施，對於我們來說，完全是『不治標、不治本』

Agostinho Liu 咖啡店老闆

As medidas do Governo não enfrentam nem os sintomas nem a raiz do problema

Agostinho Liu, dono de um café

da luz e eletricidade, e os salários, que mesmo com ajudas de empréstimos não serão aliviadas, pois terão de ser pagas posteriormente. Agostinho defende que o Governo não compreende bem as necessidades dos pequenos comerciantes. “Eu tenho de pagar renda, mas o senhorio não tem possibilidade de diminuir esse valor, apenas me deixa pagar a renda com algum atraso. Por isso acho que isenção de contas de luz e água devia incluir comerciantes, e pelo menos metade das rendas deviam ser subsidiadas”, sugere.

Sobre os vales de consumo eletrónico, visto que o Governo ainda não partilhou o plano de implementação, Agostinho acredita que irão beneficiar pequenos comerciantes. “Mesmo sem estas três mil patacas (em vales de consumo eletrónico), as pessoas continuam a precisar de comer todos os dias. Por isso



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

na verdade ainda não é muito claro se esses vales irão ajudar a impulsionar as vendas dos comerciantes ou não.”

Para Kevin Ho, presidente da Associação Industrial e Comercial de Macau, é preciso valorizar a decisão do Governo em tomar a iniciativa de criar uma série de políticas de ajuda a pequenas e médias empresas. Porém, ao não ter sido ainda partilhado qualquer plano ou data específica para a aplicação destas deixa as empresas numa luta contra o tempo. O dirigente associativo acrescentou que a maior preocupação reside em não haver qualquer previsão futura. Embora a situação em Macau esteja relativamente controlada, não se sabe quando a epidemia terá um fim. “Toda a gente está a fazer contas à vida, e mesmo sobrevivendo este mês, será que conseguirão sobreviver no próximo? Se o Governo anunciasse, em breve, quando serão emitidos os vales de consumo eletrónico, pelo menos ficaríamos com uma ideia”, disse. Kevin Ho sugeriu ainda que o Executivo, além dos vales de três mil patacas, deveria considerar lançar, em fase posterior outros vales de consumo ao longo do ano, em resposta à situação económica.

“As medidas apresentadas pelo Governo irão de certa forma ajudar as pequenas e médias empresas, no entanto não acredito que sejam as mais corretas”, partilhou Lei Cheok Kuan, presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau dos Distritos Centro e Sul. Disse acreditar que os inquilinos venham realmente a beneficiar com esta redução de 25 por cento no imposto sobre rendas de estabelecimentos comerciais. “Visto que o Governo não exige que os senhorios devolvam esse valor aos inquilinos, os mesmos terão ainda de pagar o valor da renda sem qualquer retorno”. Sugeriu, por isso que, caso o dono do espaço esteja disposto a reduzir o valor da renda, este deve submeter



政府推出的援助措施，起碼對中小微企有某程度的裨益，但我不盡認同是最好的措施

李卓君

As medidas apresentadas irão de certa forma ajudar as PME, mas não acredito que sejam as melhores

Lei Cheok Kuan

prova dessa mesma redução, para depois o Governo deduzir esse valor do imposto ao senhorio. Lei Cheok Kuan acrescentou que o principal fator que afeta as micro, pequenas e médias empresas é o reduzido fluxo de capital. “O sistema de apoio ainda não foi aplicado, mas as empresas não têm qualquer retorno e ainda têm de pagar juros de empréstimos, salários e renda. É como se a ajuda fosse sal, mas neste momento (as pequenas e médias empresas) nem água têm”. O responsável queixou-se também que a isenção de pagamento de luz e água apenas se aplica a habitações e durante 3 meses, quando o comércio é o que mais sofre. “Na restauração, a luz e a água são os recursos mais usados, mas não existe qualquer isenção. Deviam estar abrangidos.” ■

新型肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

城市幾近恢復如常 Cidade quase de volta

澳門平台綜合報導 Redação PLATAFORMA

自週四零時起，多數賭場已經重開。政府早前決定關閉博彩場所15天，以防止新型冠狀病毒蔓延。目前，29間賭場已恢復營運，其餘的12間賭場則向政府申請延期開放。按規定，延期重開的最長期限為30天。

美高梅和永利重開旗下全部賭場。威尼斯人五間賭場中一間仍歇業（金沙城中心），新濠博亞的四間賭場亦有一間歇業（新濠鋒），銀河娛樂集團六間賭場目前三間歇業（華都、利澳、總

統），澳博七間（海立方、東方娛樂場、澳門賽馬會、金龍、海島娛樂場，還有在疫情前就已停業的澳門皇宮娛樂場和希臘神話）。目前只有近30%的員工和賭桌投入運營，因此只有部分賭場重啟。

A maioria dos casinos está novamente a funcionar desde quinta-feira, à meia-noite. O Governo decidiu suspender a medida que tinha levado ao encerramento dos espaços de jogo durante 15 dias, para evitar a propagação do surto do novo coronavírus. São 29 os que voltaram a abrir portas. Os restantes 12 pediram ao Executivo para retomar as operações mais tarde, sendo que têm um prazo de 30 dias para o fazer.

Só a MGM e o Wynn têm todos os casinos abertos. A Venetian Macau mantém um fechado (Sands Cotai Central) em cinco e a Melco um (Altira) em quatro. Já a Galaxy mantém três

suspensos (Waldo, Rio e President), num total de seis, e a SJM sete (Oceanus, Eastern, Macau Jockey Club, Golden Dragon, Casino Taipa, a somar ao Macau Palace e Greek Mythology, suspensos antes da crise). O arranque está a ser parcial já

que apenas perto de 30 por cento dos trabalhadores e das mesas de jogo estão operacionais. O Executivo exigiu que as operadoras tomem medidas para garantir a saúde pública, como reforçar os trabalhos de limpeza e desinfeção, e ajustar o



行政當局要求博企採取保障公眾健康的措施，包括加強清潔及消毒工作，以及調整賭桌數目及距離。政府並提醒，所有進入賭場的人士必須戴口罩和量體溫，同時要求設下距離限制，一張賭桌最多只能同時有3至4名賭客，禁止企位投注。隨著賭場重新投入營運，當局估計，該行業32%的員工將重返工作崗位。博彩業內5萬多名的職工，近一半為荷官。賽馬和體育博彩也重投市場。公職部門亦如是，但僅恢復基本服務，且規定所有進入公共部門場所的人士必須佩戴口罩，並須出示已填妥的健康聲明及接受體溫測量。多個花園和公園也重新開放。社會文化司司長歐陽瑜表示，鑑於澳門已連續15天沒有新增新冠肺炎感染病例，加上鄰近地區的感染個案數字亦持續下降，故重開部分公共空間。同時調整開放時間為早上6時至晚上7時。部分設施，如體育場所和松山纜車則維持關閉。另外，學校復課日期仍未有時間表。澳門已有兩週無出現新冠病毒（COVID-19）感染病例。香港則確診一宗新增個案。患者

58歲，在未出現任何症狀前曾到過澳門，並經港珠澳大橋返港。

衛生當局排除了這名患者在澳門傳染給其他人的可能性，認為其只在本地區以外的地方出現症狀。

澳門的出院病人增加。目前，澳門的10宗新冠肺炎病例中，6名患者已治癒出院。

擔憂

由於賭場在本週重開，政府對來自澳門以外地區的人士採取新措施。過去14天有內地接觸史的外地僱員來澳後須接受隔離檢疫。欲從珠海入境的人士要於珠海接受隔離，其餘地區的人士則在澳門接受隔離。

政府沒有透露企業為外地僱員提供住宿的詳細情況，僅保證企業正「全力配合」政府的指引。

勞工事務局表示，目前已為3,000名非居澳的外地僱員安排住宿。澳門亦決定加強邊境防控措施。由疫情高發地區抵澳的人士將須接受臨床醫學檢測，另每日過境三次的本地居民亦要受檢。疫情高發地區清單會按實際情況更新。目前，香港則



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

未有將確診逾千宗病例的廣東省列為疫情高發地區。新澳門博彩員工權益會對賭場重開表示憂慮，協會指出雖然賭場的顧客數量比平常少得多，但有導致人員大量聚集的條件，這可是非常「危險」的。該協

會向政府遞交請願信，反對重開賭場，擔憂該決定會損害博彩員工的權益。協會又指出已有博企正準備實施無薪假，更有博企強制要求員工提前使用2021年的假期。基於此，協會希望勞工事務局介入調查。

由於政府決定重開賭場，該協會要求在現行的措施上採取更多預防措施，容許莊荷在工作時帶上手套，以及要求暫停供應飲品和食物給賭枱上的客人，以免客人飲食時除下口罩。■

número e a distância das mesas de jogo. O Governo avisou também que todas as pessoas que entrem nos casinos devem usar máscara e ser sujeitas à medição de temperatura. Também impôs a definição de uma distância mínima e reduziu para três a quatro o número máximo de apostadores numa mesa de jogo. Não são permitidas apostas em pé.

Com a reabertura dos casinos, as autoridades estimam que 32 por cento dos funcionários do setor regressem ao trabalho. A indústria emprega mais de 50 mil trabalhadores – metade é croupier.

As corridas de cavalos e as apostas desportivas também estão de regresso. Assim como a Função Pública que retomou os serviços básicos, ainda que a meio gás. Todos os utentes são obrigados a usar máscara, e só entram depois de mostrarem a declaração de saúde preenchida e de lhes ser medida a temperatura corporal.

Os jardins e parques públicos também reabriram. A secretária para os Assuntos Sociais e Cultura, Elsie Ao Ieong, justificou a reabertura parcial de espaços públicos por Macau estar há cerca de 15 dias sem novos casos da infeção pelo novo tipo de coronavírus e de a taxa de propagação da doença estar a diminuir nas regiões vizinhas. O horário de funcionamento foi reajustado para o período entre as 06h00 e as 19h00, e alguns dos equipamentos continuam vedados, como as instalações desportivas e o teleférico da Guia. Já as aulas continuam sem data para reiniciarem.

Há duas semanas que a cidade não regista novos casos de infeção pelo novo coronavírus, conhecido como COVID-19. Há, no entanto, um novo caso em Hong Kong. O homem, de 58 anos, esteve em Macau antes de apresentar sintomas, e regressou a Hong Kong através da Ponte Hong Kong – Zhuhai – Macau. As autoridades de saúde ex-

cluem a possibilidade de o contágio ter acontecido em Macau, alegando que os sintomas só se manifestaram fora do território. Entretanto mais pacientes tiveram alta na região. Atualmente são seis o número de doentes que saíram do hospital dos dez casos registados até agora em Macau.

PREOCUPAÇÕES

Esta semana, e por causa do reinício de atividade dos casinos, o Governo implementou novas medidas que visam quem vem de fora da cidade. Os trabalhadores não residentes que chegam a Macau e tenham estado no Continente nos últimos 14 dias têm de cumprir um período de quarentena. Para quem chega de Zhuhai, o isolamento é feito na cidade chinesa. Já quem vem de outras regiões, cumpre a quarentena em Macau.

O Governo não adiantou detalhes sobre o alojamento que está a ser prestado pelas operadoras

aos trabalhadores não residentes, e limitou-se a garantir que as empresas estão a dar “total apoio” ao Executivo.

Os Serviços para os Assuntos Laborais asseguraram que está garantido apenas o alojamento de três mil trabalhadores não residentes que vivem fora da cidade.

Macau decidiu também reforçar as medidas de prevenção e controlo nas fronteiras. Há um rastreio clínico às pessoas que cheguem aos postos fronteiriços vindas de locais considerados de alto risco epidémico, incluindo os residentes locais que passam a fronteira pelo menos três vezes por dia. A lista dos pontos de risco é atualizada com frequência. Por agora, Hong Kong não entra ao contrário de Guangdong, onde já foram registados mais de mil casos.

A Associação Novo Macau para os Direitos dos Trabalhadores do Jogo mostrou-se preocupada com a reabertura dos casinos

por entender que, apesar de o número de clientes ser bastante mais reduzido do que o habitual, agora há condições para que haja uma grande concentração de pessoas, o que pode ser “perigoso”. O grupo entregou uma petição ao Governo contra a reabertura dos casinos. A associação afirmou recelar que a decisão acabe por levar a violação dos direitos. O grupo alegou que há operadoras que vão impôr férias não pagas a alguns funcionários e uma que terá obrigado trabalhadores a antecipar as férias de 2021 – casos que a associação quer ver investigados pelos Serviços para os Assuntos Laborais.

Já que o Governo decidiu abrir o setor do jogo, o grupo pediu que sejam adoptadas mais medidas de prevenção além das anunciadas tais como permitir aos croupiers usarem luvas e proibir os clientes de comerem ou beberem nas mesas de jogo, para evitar que tirem a máscara. ■

新型肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

中國內地：「網格化」管理下疫情防控

“Sistema de gestão de rede” no combate ao vírus

宋文娣 WENDI SONG



Já passou um mês desde que a cidade de Wuhan foi fechada (dia 23 de janeiro) e que grande parte das províncias chinesas adotaram medidas de prevenção e controlo contra a epidemia. O sistema de rede foi um dos modelos adotados na China continental para estancar o novo vírus. O modelo está a suscitar crítica social devido a abusos de alguns funcionários.

O Governo tem incentivado a que a população fique em casa e que se evite a concentração de pessoas, de forma a controlar a transmissão da doença. Na maior parte das cidades chinesas

repete-se o cenário: metrópoles vazias, com as principais artérias sem gente. Tirando supermercados, lojas de conveniência e farmácias que fornecem produtos diários, quase todos os restaurantes, shoppings, lojas, templos, museus e outros locais turísticos onde se juntavam multidões estão agora fechados. Várias autoestradas estão também parcialmente encerradas.

Diversas medidas de prevenção foram aplicadas por todo o país, com algumas diferenças conforme a gravidade da situação em cada cidade e província. As medidas e a eficácia, que abrangem uma área de 9,6 milhões de quilómetros e uma população de 1,3 mil milhões de pessoas, puseram à prova a liderança do país.

A China implementou um sistema de gestão de rede, através do qual as ordens

e medidas de prevenção são decididas pelos órgãos no cimo da hierarquia e gradualmente transmitidas às autoridades locais e, finalmente, aos habitantes. Segundo o Nanfang Daily, um jornal de Guangdong, nos últimos anos a província tem implementado o sistema. Por norma, cada rede inclui cerca de 300 a 500 famílias ou 1000 pessoas. As cerca de 25.932 comunidades de toda a província estão divididas em 140 mil redes, que contam com 177.382 “operadores”, funcionários incumbidos de implementar e transmitir a nível local as ordens definidas pelo Governo central, provincial ou local.

Graças a um grande número de “operadores de rede”- funcionários das comissões de administração locais ou membros do Partido - é possível controlar a implementação de medidas de adminis-

tração a nível local. As comissões locais são a base das zonas urbanas chinesas e servem de intermediário entre o Governo e a população, embora o partido possa também criar filiais dentro das mesmas.

CONTROLO MÁXIMO

O distrito de Xiangzhou em Zhuhai, uma das principais zonas urbanas da cidade, criou também um sistema de administração em rede de três níveis, cobrindo mais de 260 mil famílias. Departamentos a vários níveis assumem a liderança de operadores de rede, como profissionais de saúde, polícia local, membros da força de defesa e funcionários de serviços sociais, na promoção das medidas de prevenção da epidemia. No local onde moro, uma comunidade residencial em Zhuhai, Guangdong,

網格化管理事實上亦是將某些執行權力下放給一線工作人員—譬如執行強制居家隔离、限制人員出行、甚至決定你是否能回家

O sistema de rede determina que os funcionários tenham algum nível de autoridade, podendo decidir quem tem de ficar em isolamento, quem está limitado de viajar, e até quem pode ou não voltar para casa

如果從1月23日武漢「封城」之時中國大部分省份才開始採取嚴格的新型冠狀病毒防疫措施起算，今日已經滿一個月了。「網格化」管理是中國防控新冠肺炎的其中一種方式，但部分官員的濫用令這模式惹來批評。

一個月來，為了防止疫情擴散，政府大力提倡人員呆在家裡以減少人員流動。於是在中國的大部分城市都是非常類似的景象——似乎瞬間空城，即使是交通主幹道上也幾乎空無一人，除了超市、便利店、藥店等提供生活必需品的地方之外，幾乎所有的餐廳、商場、店鋪、廟宇、博物館、遊樂場等會引起大批人員聚集的地方都閉門謝客。很多高速公路亦處於半封閉狀態。中國各地的防疫措施接連升級，每個省份、城市乃至各個社區，都可以根據其各自情況的不同自行決定措施的嚴格程度。而如何有效、細緻、全面在中國960萬平方公里的土地上對近13億人口推動防疫措施，考驗著執政者的能力。中國採取的措施是推行「網格化」管理，將防控措施逐級下沉至基層。據廣東媒體《南方日報》報道，近年來廣東已經按照一個網格300-500戶1,000人左右的標準，在全省25,932

個村/社區，共劃分14萬個網格，配備了177,382名專職或兼職「網格員」，在政府的統籌下開展基層的社會治理工作。有賴於大量居委會工作人員及黨員等「網格員」，各級政府得以開展基層社會治理工作。居委會是中國城鎮地區的基層群眾性自治組織，相當於居民與政府之間的中間人。但中國共產黨可以在居委會設立黨的支部組織。珠海市主城區香洲區，目前已經建立起社區——網格——樓棟的三級管理，覆蓋26萬多戶人家。各級部門牽頭組織網格員、基層醫務工作者、社區民警、聯防隊員、社工等力量，全面進行了「網格化、地毯式」管理，通過這些「毛細血管網」，來推動防疫工作的進行。

一些地方爆出了多起一線人員的執行偏差，多數是在社交媒體上微博上曝光

Já foram denunciadas violações de autoridade por parte de alguns “operadores”, sobretudo através do Weibo

筆者所住的廣東珠海某住宅小區，有近兩百棟樓宇，實際居住人數約五、六千人，而且每年春節，很多人家都會有親戚從寒冷的北方來溫暖的珠海過冬，因而外來人員會比較多。小區所在的社區居委會及小區的物業管理公司，自春節時起，便要求從外地、特別是湖北回到珠海的人員進行自我登記申報，之後社區工作人員連同小區物業挨家挨戶的排查是否有來自湖北的人員居住，如有，則要求其居家隔离14日並每日有專人上門為其測量體溫，同時還會在該戶人家的門上貼上通知，說明這戶人家是自何日其須居家隔离。2月3日，小區裏爆出兩例新冠肺炎確診病例，其防疫措施隨即升級，開始實行封閉式管理即禁止外來人員入內、

在入口處給每個人測量體溫，除了清潔人員加強對電梯、門把手等容易疏忽的傳播病毒清潔之外，以及用消毒車每日對環境進行大規模消毒。小區內商業街的幾乎所有店鋪也自2月初按照珠海市的規定關閉。本週開始，為了防止因復工出現大規模的人口流動，小區開始發放紙制出入證，住戶必須攜帶身份證及出入證方可進出。所有這些工作皆是通過各個「網格員」完成。小區把將近200棟樓宇內的住戶分成數個微信群，每個微信群內皆有一名「管理員」，定時向居民通報有關於小區的清潔、防疫、隔離住戶、等情況等細節詳情及回應居民需求。但網格化管理事實上亦是將某些執行權力下放給一線工作人員——譬如對來自湖北的人士執行強制居家隔离、限制人員出行、甚至決定你是否能回家。也因此一些地方爆出了多起一線人員的執行偏差，多數是在社交媒體上微博上曝光，包括有一家人在家裡打麻將被衝進來的「志願者」扇耳光、強制對正在鍛煉的未戴口罩人士要求14天隔離、甚至有租戶因從外地歸來被拒絕進入小區內自己合法租賃的房屋等。社交媒體上掀起的反對之聲令這些地方的政府官員在多數情況下迅速的作出回應，譬如打麻將的那戶人家獲得當地鄉長的登門道歉，公安部部長趙克志亦於18日發言表態要求疫情防控期間「嚴禁過度執法、粗暴執法」。

constituída por mais de 200 edifícios e com cerca de cinco a seis mil habitantes, todos os anos, na altura do Ano Novo Chinês, várias famílias recebem parentes do Norte do país, que vêm para Zhuhai para fugir às temperaturas frias, vendo-se por isso muita gente de fora. Desde o início desta época de Ano Novo que as comissões exigem que qualquer pessoa que venha para Zhuhai, especialmente da província de Hubei, se registre e declare a entrada. Os funcionários visitam também todas as habitações para confirmar se existe alguém de Hubei a viver nas mesmas. No caso de haver, é exigido que os residentes de Hubei passem por um período de quarentena e isolamento de 14 dias com a temperatura a ser medida diariamente. Será

também entregue um comunicado na habitação caso seja necessário que todos os residentes entrem em isolamento. No dia 3 de fevereiro foram confirmados dois novos casos na cidade, levando a que as medidas de prevenção fossem reforçadas. Limitou-se a entrada de pessoas na cidade e foi implementada uma medição de temperatura na fronteira. Além dos esforços das equipas de limpeza em garantir que corrimões e elevadores são limpos diariamente para prevenir a transmissão do vírus, foram também desinfectadas as ruas. Quase todas as lojas em ruas comerciais da cidade estão fechadas desde o início deste mês devido a exigências do Governo. Porém, com o retorno da população aos empregos, e de forma a prevenir gran-

des fluxos de população, começaram a ser emitidos cartões de residência que, à semelhança dos bilhetes de identidade, devem andar sempre com os próprios. O trabalho de controlo é feito através de “operadores de rede”. As comunidades estão divididas em grupos de cerca de 200 edifícios, cada um com um grupo de WeChat específico, no qual um “operador” informa regularmente os habitantes sobre as formas corretas de limpeza, controlo, prevenção e isolamento, além de responder a outras necessidades das famílias. O sistema de rede determina também que os funcionários tenham algum nível de autoridade, podendo decidir quem tem de ficar em isolamento, quem está limitado de viajar, e até quem pode ou

não voltar para casa. Entretanto, já foram denunciadas violações de autoridade por parte de alguns “operadores”, sobretudo através do Weibo. Alguns dos exemplos de abusos incluem uma família que foi atacada por um “voluntário” enquanto estava em casa a jogar mahjong, a quarentena de 14 dias forçada sobre um grupo de pessoas que estava a fazer exercício sem máscara, e residentes impedidos de entrar nas próprias casas por estarem a voltar de outro local. As críticas nas redes sociais levaram a que na maioria dos casos as autoridades locais agissem, obrigando, por exemplo, a que a família que estava a jogar mahjong recebesse um pedido de desculpas do operador em causa. ■

新型肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

經歷一疫能否徹底改變中國？ Podará o coronavírus mudar a China?

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

斥責習近平獨攬大權的聲音漸起，疫症的爆發癱瘓了整個中國，更有可能動搖到曾以公共衛生作為目標，宣稱其政權正當性的中共政權。

在英國埃塞克斯大學 (University of Essex) 任教中國近代史的大學教授周遜認為：「中國須要控制疫情傳播，此舉不但為了維持國家的穩定和安全，對維持中共本身政權的正當性亦尤其重要。」

19世紀末，「東亞病夫」的諷刺嘲諷著舊中國社會的貧困，以及其公共衛生和人民健康狀況不佳的景況。於是，1949年共產黨上台建國後，公共衛生隨即便成為了新政權獲得其正當性的優先事項。周遜在接受本報電話訪問時表示：「當時，公共衛生運動與政治運動雙管齊下，因為中共領導人很清楚，向人民承諾改善健康將是強有力拉攏人心的方式。」

在毛澤東主政期間 (1949年至1976年)，共產黨領導人將消滅疾病和改善全體人民的健康作為治理的中心支柱。衛生官員們接受了預防和治療農村地區疾病的培訓，「赤腳醫生」運動甚至已成為中華人民共和國與世界衛生組織之間關係的重要組成部分。世衛更因此而鼓勵其他發展中國家應仿效中國的道路。

然而，後毛澤東時代的經濟改革，導致了成千上萬的農村工人以史無前例的方式大量遷居至城市，為包括2002年至2003年期間爆發的非典型肺炎疫症、2013年的禽流感、以及目前爆發的新型冠狀病毒 COVID-19等公共衛生議題帶來了新的風險。

周遜認為：「導致疫情加劇的原因源於當前中國健康衛生制度的現況：負荷過重、效率低下、費用昂貴，以及混亂無序。」

缺乏透明性為制度帶來危害

現任於北京人民大學的意大利漢學家郝士 (Francesco Sisci) 認為，當前的公共衛生危機暴露出「深層的結構性缺陷」。他表示：「中國的政治體系脆弱，需要更多透明度、變通和敏感度來解決問題。」



習近平 於1月7日對新冠肺炎疫情防控提出要求
Xi Jinping declarou ter dado ordens para o combate à crise do coronavírus a 7 de Janeiro

僅僅一年多的時間，北京就迎接了一系列的挑戰，包括與美國進行代價高昂的貿易戰、香港爆發數十年來最嚴重的政治危機、非洲豬瘟的爆發、通貨膨脹的壓力、以及台灣大選民主黨的勝利等。郝士認為：「所有這些挑戰皆是源自中國體制問題。由於『缺乏透明度』，這使中央領導人在『評估危機後並迅速作出決策回應』的過程變得『異常困難』。」

去年年底，在華中地區武漢市內的一個海鮮批發市場上首次發現了新型冠狀病毒，當時地方當局報告有27宗感染了「神秘疾病」的個案，並排除了這種疾病在人與人之間傳播。

Numa altura de crescente criticismo à centralização de poder em torno de Xi Jinping, o surto que paralisou a China ameaça abalar o regime chinês que historicamente definiu objetivos de saúde pública como fonte de legitimidade.

“A necessidade de controlar a disseminação do vírus é tida como vital para a estabilidade e a segurança nacional da China, e a própria legitimidade política do Partido Comunista chinês (PCC)”, resume Xun Zhou, professora de História moderna da China na Universidade de Essex, no Reino Unido.

No final século XIX, o designio o “homem doente da Ásia” sinalizava a po-

breza e fracas condições de higiene e saúde na China. Após a ascensão ao poder dos comunistas, em 1949, a saúde pública passou a ser prioritária para a conquista de legitimidade pelo novo regime. “Campanhas de saúde pública eram simultaneamente campanhas políticas”, explicou Zhou, numa entrevista por telefone. “A liderança do PCC sabia bem que promessas de melhor saúde constituíam formas poderosas de propaganda”, realçou.

Durante o reinado de Mao Zedong (1949 – 1976), a liderança comunista adotou a erradicação de doenças e a melhoria da saúde de toda a população como um pilar central da governação. A campanha dos “Médicos de Pés Descalços”, funcionários de saúde treinados para prevenir e curar as doenças nos meios rurais, tornou-se mesmo uma parte importante da relação entre a República Popular da China e o resto do mundo, com a Organização Mundial de Saúde a incentivar os países em desenvolvimento a seguirem o exemplo chinês.

No entanto, as reformas económicas pós-maoísmo levaram à migração de centenas de milhões de trabalhadores rurais para as cidades, num ritmo de urbanização sem paralelo na História moderna, gerando novos riscos para a saúde pública, incluindo a pneumonia atípica, entre 2002 e 2003, a gripe aviária, em 2013, e, atualmente, o surto do novo coronavírus, designado COVID-19. “A agravar o surto está o atual estado do sistema de saúde chinês: sobrecarregado, ineficaz, caro e caótico”, criticou Zhou.

FALTA DE TRANSPARÊNCIA PREJUDICA SISTEMA

Para o sinólogo italiano Francesco Sisci, professor na Universidade Renmin, em Pequim, a atual crise de saúde pública expõe “falhas estruturais profundas”. O

「人民第一個痛苦的認知是，自詡了不起的中國制度竟在公眾面前慘烈地宣告失敗」

北京大學教授 李沉簡

A primeira dolorosa percepção é que o auto aclamado superior sistema chinês falhou com o público mais uma vez, miseravelmente

Li Chenjian, da Universidade de Pequim

過該海鮮批發市場上的男子受到感染。兩日後，泰國也報告了一宗確診。有網民戲謔地稱這種病毒十分「愛國」，因為暫時除了中國人以外便沒有其他外國人受到感染。

1月22日，中央政府對武漢市實施全面檢疫，正式封城禁止出入。就在接下來的幾週，中國各省報告了新型冠狀病毒肺炎的確診感染個案，每週有成千上萬的新病例發生。

期間，多間航空公司取消往返中國的航班；俄羅斯、北韓和越南封閉了與中國接壤的邊境；一些國家停止向中國公民發放簽證；世界衛生組織宣布進入國際緊急狀態。

在國內，不少村莊建起了圍牆，以防止村

外進入。在北京，居民請保安在小區入口處設置了看守站，禁止非居民進入。甚至也有一些地方，居民堆疊起單車並用鐵絲網捆綁起來，用來作封鎖小區的入口。數以百萬計的工人本應從其家鄉返回工作崗位，但因疫情的迅速蔓延而使許多人滯留家中，令工廠和企業不得不延遲復工，這對於像中國這樣世界第二大經濟體的商業市場造成了難以估計的影響。

位於老城區的一間漢堡店老闆坦承：「中國現在不是一個可以呆著的好地方。」現在的情勢與去年中華人民共和國慶祝成立70週年的愛國主義熱潮形成鮮明的強烈對比。

當時官方舉辦了大量的展覽、拍了大量電影和寫了大量的文章，讚揚了中國飛躍的

發展，讚頌了中國發展模式的豐功偉績，在這種模式下，政治穩定才是最重要的價值，這是國家經濟繁榮的重要基礎。

然而，這次疫情的爆發恰恰暴露了中國權力的整體結構與不惜一切代價「維穩」的矛盾。首個透露冠狀病毒疫情的醫生李文亮，遭到國內警方的壓迫，強迫要求他簽署一份指控書，指他全屬「毫無根據和非法」造謠，最後，李文亮之死，在中國社交媒體上激起了前所未有的反抗運動。儘管中國審查機關盡力封住言論，但「#我要言論自由」運動在網上迅速流傳開來。北京大學教授李沉簡認為：「繼承了二千年來專制的統治，中國人民認為言論自由等內在的個人權利僅僅是西方的觀念，被一些離地的精英主義所採用，並不適合中

國現況。」

李沉簡表示：「人民第一個痛苦的認知是，自詡了不起的中國制度竟在公眾面前慘烈地宣告失敗。」他強調：「維穩和服從黨領導的政治原則高於一切，中國整個官僚體系一擊即破。」

在李文亮醫生向醫院提出疫情預警時，當時尚未確定發現新型的冠狀病毒，但醫生發現了這與二十年前橫掃全國的非典型肺炎的冠狀病毒，即嚴重急性呼吸系統綜合症（沙士），有許多相似之處。

李文亮在接受財新傳媒採訪後不久，就因不敵COVID-19感染而去世，在訪問中，李文亮有意捍衛中國更大的言論自由，他表示：「我認為一個健康的社會不應該只有一種聲音。」■

“sistema político do país é frágil e precisa de mais transparência, elasticidade e agilidade para identificar desafios”, sublinhou.

Em pouco mais de um ano, Pequim passou a enfrentar uma custosa guerra comercial com os Estados Unidos, a pior crise política em Hong Kong em várias décadas, um surto de peste suína que fez disparar a inflação e a vitória nas eleições presidenciais em Taiwan do partido pró-independência da ilha.

“Todos estes desafios têm raízes no sistema chinês”, comentou Sisci. A “falta de transparência” torna “muito difícil” para a liderança em Pequim “avaliar a realidade de qualquer ameaça e reagir rapidamente”, salientou.

O novo coronavírus foi inicialmente detetado no final do ano passado num mercado de mariscos nos subúrbios de Wuhan, centro do país, quando as autoridades locais reportaram 27 infetados com uma “doença misteriosa”, e descartaram que a doença fosse transmissível entre seres humanos.

Volvidas duas semanas, os boletins diários da Comissão de Saúde de Wuhan sobre a doença continuaram a afirmar que não havia novos casos de infeção, nem evidências de transmissão entre seres humanos ou casos de infeção entre médicos e enfermeiros. A própria Organização Mundial de Saúde garantiu

então que o surto não se tinha alastrado além do mercado.

No entanto, a 16 de janeiro, o Japão reportou um caso - um homem que tinha visitado Wuhan, mas que não esteve no mercado. Dois dias depois, também a Tailândia reportava um doente. Internautas comentaram ironicamente que o vírus era “patriótico”, pois parecia só afetar estrangeiros.

A 22 de janeiro, o Governo central colocou a cidade sob uma quarentena de facto, com entradas e saídas interditas. Nas semanas seguintes, províncias em toda a China reportaram casos de contaminação pela doença, a um ritmo de dezenas de milhares de novos casos por semana. Entretanto, várias companhias aéreas suspenderam voos para e a partir da China; Rússia, Coreia do Norte e Vietname encerraram as fronteiras com o país; vários países pararam de emitir vistos para cidadãos chineses; a Organização Mundial da Saúde decretou uma emergência internacional.

Internamente, aldeias ergueram muros para impedir a entrada de forasteiros. Em Pequim, seguranças contratados pelos moradores montaram tendas militares à entrada de bairros, proibindo o acesso a não residentes. Em alguns casos, residentes bloquearam as entradas dos bairros, empilhando bicicletas e amarrando-as com arame farpado.

Milhões de trabalhadores deveriam ter já regressado das terras natais, mas a rápida propagação do vírus levou muitos a permanecerem em casa, impedindo a reabertura de fábricas e negócios, com consequências imprevisíveis para o tecido empresarial da segunda maior economia do mundo.

“A China não é um bom sítio para se estar agora”, reconheceu o dono de uma hamburgueria situada na zona antiga da cidade. O ambiente contrasta com o furor nacionalista que marcou a China em 2019, ano em que a República Popular da China celebrou o 70º aniversário. Exibições, filmes e artigos difundidos pela imprensa oficial celebraram o rápido progresso do país, assinalando as proezas do modelo de desenvolvimento chinês, no qual a estabilidade política é o valor mais importante e considerada a base da prosperidade económica.

No entanto, o surto expôs as contradições da estrutura monolítica do poder chinês e da manutenção da “estabilidade” a todo o custo. A morte de Li Wenliang, o médico que alertou inicialmente para o novo coronavírus, mas que foi repreendido pela polícia - que o obrigou a assinar um documento no qual denunciava o aviso como um boato “infundado e ilegal” - levou a uma contestação inédita nas redes sociais chinesas.

O tópico #woyaoyanlunziyou (‘eu que-

ro liberdade de expressão’, em chinês) tornou-se imediatamente viral, apesar dos esforços do aparelho de censura chinês para apagar as contas. “Herdeiros de 2000 anos de regime autoritário, ao povo chinês foi feito crer que direitos individuais, incluindo liberdade de expressão, são meros conceitos ocidentais, adotados por algumas elites que vivem nas nuvens, e que não são adequados para a China”, contextualizou Li Chenjian, professor da Universidade de Pequim. “A primeira dolorosa percepção é que o auto aclamado superior sistema chinês falhou com o público mais uma vez, miseravelmente”, descreveu. “A política de que a estabilidade e a lealdade ao partido e ao seu líder superam tudo corrompe todo o sistema burocrático da China”, reforçou.

Quando Li Wenliang avisou os colegas, o novo coronavírus não tinha ainda sido identificado, mas o médico detetou semelhanças com a pneumonia atípica ou Síndrome Respiratória Aguda Grave (SARS, na sigla inglesa), um coronavírus que abalou a China há quase duas décadas. Em entrevista à revista chinesa Caixin, pouco tempo antes de morrer devido à infeção pelo COVID-19, Li defendeu maior liberdade de expressão no país.

Na entrevista, afirmou: “Acho que uma sociedade saudável não devia ter apenas uma voz”. ■

本週 ESTA SEMANA

政府保證 沒有偏愛澳門通 Governo garante não estar a favorecer Macau Pass



經濟財政司司長表示，在發放3,000澳門元的電子消費券後，不會向澳門通公司提供優待。這項措施是政府為新冠肺炎危機推出的其中一項紓緩民困措施。消費券有效期為三個月，涵蓋所有澳門居民。只有持有特製澳門通的人才能使用。司長保證，任何沒有澳門通的人都可以免費申請。同樣的規定亦適用於沒有讀卡設備的商業機構。李偉農說：「我們為永久居民和非永久居民準備了約22億澳門元。」他總結：「這22億澳門元將用於投放市場，以刺激澳門的經濟發展。」並為中小企業提供援助。

O secretário para a Economia e Finanças garantiu que não há favorecimento da empresa Macau Pass na sequência da atribuição de vales de consumo de três mil patacas, que vão poder ser cobrados através do cartão. A medida foi anunciada pelo Governo no âmbito do programa de alívio à crise do coronavírus. Os vales têm um prazo de validade de três meses e abrangem todos os residentes. Só que o acesso está limitado a quem tenha o Macau Pass. O secretário garantiu que quem não tem, pode passar a tê-lo, sem encargos. O mesmo se aplica aos estabelecimentos comerciais que não têm o aparelho para ler os cartões. “Sobre as 2,2 milhões de patacas, calculamos esse montante para residentes permanentes e não permanentes”, esclareceu Lei Wai Nong. Em conclusão, “essas 2,2 mil milhões de patacas são atribuídos ao mercado para estimular a economia de Macau”, e ajudar as pequenas e médias empresas, sublinhou o responsável.

又一間酒店停業 Mais um hotel que fecha

受冠狀病毒疫情影响，位於石排灣的第十三酒店決定暫時停業。這一決定與其他大型酒店的決定相同，過去幾週已有多間酒店暫停營業。疫情爆發後停業的酒店數目已增至29間。例如，澳門美高梅亦採取了同樣的措施。四季、十六浦索菲特、康萊德和新濠博亞旗下的新濠鋒等酒店，都是受疫情影響最大的幾間酒店。同時，新濠博亞宣佈，將與澳門工會聯合總會合作，設立「特困職工援助基金」並捐款500萬澳門元，以幫助有需要的職工界人士。該博企發出聲明稱，受益人包括的士及旅遊巴士司機、導遊、駕駛教練及他們的家人。

O Hotel 13, em Seac Pai Van, decidiu fechar, temporariamente, por causa da crise do coronavírus. A decisão repete a de outras grandes unidades hoteleiras que, ao longo das últimas semanas, têm vindo a optar pela mesma solução. Agora passam a ser 29 os hotéis que fecharam na sequência do surto. O MGM Macau, por exemplo, também tomou a mesma medida. O Four Seasons, o Sofitel, o Conrad, e o Altira, da Melco Resorts, são outros

dos grandes hotéis a serem atingidos pelo impacto do vírus. Entretanto, a Melco anunciou a doação de cinco milhões de patacas para um fundo especial de ajuda a trabalhadores mais necessitados, em colaboração com a Federação das Associações dos Operários de Macau. O comunicado da operadora refere que entre os beneficiários estão taxistas, guias turísticos, instrutores de condução, e famílias.

房地產交易下跌 Transacções de imóveis descem

去年，房地產交易額下跌26.9%。統計暨普查局的數據顯示，去年全年，共買賣11,022個樓宇單位和停車位，總計622.4億澳門元。2019年住宅單位每平方米實用面積平均價格按年下跌0.8%，至107,522澳門元。然而，跌幅最大的是辦公室單位每平方米平均價格下跌33.8%至108,407澳門元。澳門半島的住宅單位，即使按年上升2.4%，每平方米平均價格仍是最低（104,346澳門元）；路環為125,799澳門元（下跌7.2%）；氹仔為110,721澳門元（下跌1.5%）。

As transacções imobiliárias em Macau caíram em 2019. No ano passado, houve uma quebra anual de 26,9 por cento. Os dados da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos mostram que se transacionaram 11.022 frações autónomas e lugares de estacionamento, totalizando o valor de 62,24 mil milhões de patacas. O preço médio por metro quadrado das casas desceu 0,8 por cento em 2019, valendo 107.522 patacas. A maior descida verifica-se no entanto no preço das frações destinadas as escritórios, que caiu 33,8 por cento face a 2018. No ano passado, fixou-se nas 108.407 patacas. O preço do metro qua-



drado das casas é mais barato na Península de Macau (104.346 patacas), apesar de no ano passado ter subido 2,4 por cento. Em Coloane é de 125.799 patacas (menos 7,2 por cento do que há um ano) e na Taipa 110.721 patacas (menos 1,5 por cento).

澳門痛失土生葡菜巨匠 Macau perde figura da culinária Macaense

Victória Baptista是澳門土生葡菜其中一位代表人物，她16日與世長辭，享年87歲，留讓土生葡人社群繼續為發揚光大澳門特色菜而奮鬥。過去20多年，Victória Baptista一直是澳門退休、退役及領取撫恤金人士協會餐廳的經理。該協會發出新聞稿表示：「我們親愛的Victória，生前是一位和藹可親、無微不至和受人愛戴的人。你的突然離世令我們悲慟不已。」

Victória Baptista, figura de proa da culinária macaense, faleceu no dia 16 aos 87 anos, deixando a comunidade Macaense de luto pela partida de uma das mais conhecidas chefes de cozinha da cidade. Ao longo das últimas duas décadas, Victória Baptista foi gestora do restaurante da Associação dos Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau (APOMAC). “A nossa querida Victória, foi em vida, uma figura afável, discreta e amiga de todos, por isso, a sua súbita partida deixou-nos muito consternados”, afirmou a APOMAC num comunicado à imprensa.

政治 POLÍTICA

習近平危機中的安全牌

Jogar pelo seguro em tempo de crise

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

習近平換上多名深有交情的官員來處理國家正面臨的兩大社會政治危機：領導湖北省及接掌國務院港澳事務辦公室。新冠肺炎疫情爆發和香港動蕩的局面是對習近平2012年上台以來最大的考驗。

Xi Jinping escolheu homens de grande proximidade para gerir as duas principais crises sócio-políticas que o país está a atravessar: para liderar a província de Hubei e para chefiar o Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau. O surto de coronavírus e a instabilidade em Hong Kong são os maiores testes à liderança de Xi desde que assumiu as rédeas do poder em 2012

一週前，中國共產黨總書記及中華人民共和國主席習近平於兩大戰場上換上新帥。習近平被視為是繼鄧小平以後最有權力的中國領導人。近日，就新冠肺炎疫情，他決定讓上海市長應勇接替湖北省委書記蔣超良職務。排山倒海的聲音批評當局低估疫情、疫症爆發初期隱瞞事實，至今已令多位官員下馬。如今，省市的最高領導人也不例外。

從上海到湖北

湖北省委書記的位置，習近平選擇了應勇。他倆相識多時，15年前習擔任浙江省委書記時便曾與他一起共事。2002年至2007年，習近平任省委書記期間，應勇便擔任浙江省監察廳廳長和高級人民法院院長。其後，習近平被調派至上海，後來於2008年更獲提拔為國家副主席。應勇將與國務院總理李克強緊密工作，後者早於1月時被指派為應對新冠病毒疫情工作領導小組組長。應

勇上任後的幾次發言，均承諾防控疫情，但承認情況目前仍未樂觀。每日確診病例數字已在下降，但本週湖北的受感染人數已超過6.1萬人，其中近1,900多人死亡。

隨省級人員變動的還有武漢市委書記馬國強由濟南市委書記王忠林接替。

港澳辦升格

2月12日，在這些人事調動宣布的同日，中央政府另作出一項與湖北疫情無關的安排，就是關於自2019年中以來，令北京非常頭痛的敏感地區—香港。調任夏寶龍上任國務院港澳事務辦公室主任職務不僅是單純意義上的人事變動。事實上，更是港澳辦的重組。港澳辦升格並改變為一體化領導模式，以更好管理兩個特區的事務，也是有史以來首次由副國級領導人統領港澳辦。夏寶龍現時並兼任全國政協副主席。而同是副主席的還有香港前行政長官董建華和梁振英，以及澳門1999年回歸後的首位行政長官何厚鏞。

Há uma semana, o secretário-geral do Partido Comunista da China (PCC) e Presidente da República Popular da China agiu para colocar peças novas em dois teatros de operação. Xi Jinping - aquele que é considerado o líder da China mais poderoso desde Deng Xiaoping - escolhia para gerir politicamente a crise gerada pela epidemia do novo coronavírus Ying Young, até agora presidente da Câmara de Xangai, substituindo Jiang Chaoliang como Secretário do PCC na província de Hubei. A chuva de críticas acerca da forma como as autoridades de Wuhan terão subavaliado ou mesmo escondido o surto do coronavírus na fase inicial fez rolar várias cabeças, chegando agora a vez do responsável político máximo provincial.

DE XANGAI PARA HUBEI

Para o lugar de Jiang, Xi escolheu alguém que conhece bem e com quem tra-

balhou há cerca de quinze anos quando o atual secretário-geral do PCC era líder na província de Zhejiang. Ying Yong foi diretor do Departamento de Supervisão e presidente do Tribunal Superior de Zhejiang no período entre 2002 e 2007, quando Xi liderava a província, antes de ser transferido para a vizinha Xangai e de ter pouco tempo depois sido promovido a Vice-Presidente da RPC em 2008. Ying vai trabalhar de perto com o primeiro-ministro Li Keqiang, que foi designado em janeiro líder de uma “task force” especial, criada para lidar com a crise resultante da epidemia do novo coronavírus. Nas primeiras declarações como líder provincial, Ying prometeu conter o surto mas admitiu a que situação ainda está numa fase de grande severidade. O número de novos casos diários tem vindo a diminuir, mas chegaram esta semana a mais de 61 mil em Hubei, e mais de 1900 mortes.

Em simultâneo com a mudança ao nível provincial, o chefe do PCC na cidade de Wuhan, Ma Guoqiang, foi substituído

(>)

por Wang Zhonglin, até agora Secretário do Partido na cidade de Jinan, capital da província de Shandong.

ESTATUTO DO GAHKM ELEVADO

No mesmo dia destas nomeações, 12 de fevereiro, o Governo central avançava com uma outra mudança de relevo que, não estando relacionada com a crise em Hubei, coloca um outro aliado de Xi Jinping na liderança de uma pasta sensível que muitas dores de cabeça deu a Pequim desde meados de 2019: Hong Kong. A nomeação de Xia Baolong para o lugar de diretor do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau (GAHKM) do Conselho de Estado representa mais do que uma substituição. Na verdade, trata-se de uma reorganização do próprio Gabinete, elevando o estatuto e alterando a orgânica da entidade que junto do Conselho de Estado acompanha as matérias das duas regiões administrativas especiais. Desde logo, pela primeira vez, é colocado na liderança do GAHKM um dirigente de nível de liderança estatal, uma vez que Xia é vice-presidente da Conferência Consultiva Política do povo Chinês (CCPPC), onde pontificam outros vice-presidentes como os antigos Chefes do Executivo de Hong Kong Tung Chee-hwa e Leung Chun-ying, além de Edmund Ho, o primeiro líder do Governo de Macau após a transferência de 1999.

XIA, HOMEM DE XI

Por outro lado, trata-se de alguém que, aos 67 anos, se encontra na pré-reforma, à semelhança do que sucedeu com a escolha, no início de janeiro, de Luo Huining, 65 anos, para novo diretor do Gabinete de Ligação do Governo central (GLGC) em Hong Kong. Tal como Ying, Xia é um velho conhecido de Xi Jinping, tendo mesmo sido número dois do atual líder supremo do PCC quando este chefiava o Partido na província de Zhejiang, fazendo parte do conjunto de quadros que têm nos últimos anos sido promovidos para lugares-chave e que têm como ponto em comum terem desempenhado funções de responsabilidade em Zhejiang nesse período entre 2002 e 2007. São também os casos dos Secretários do Partido em Pequim, Xangai e Chongqing (ver quadro). Xia, por sua vez, deixou uma marca bem visível na província costeira de Zhejiang onde ocupou cargos de responsabilidade ao longo de 14 anos, tendo chegado a líder provincial em 2012, permanecendo

(<)

港澳事務 ASSUNTOS DE HONG KONG E MACAU



習近平 Xi Jinping

中國共產黨中央委員會總書記
國家主席
Secretário-geral do PCC
Presidente da RPC



韓正 Han Zheng

政治局常委
國務院副總理
Membro do Comité Permanente
do Politburo do PCC
Vice-Primeiro Ministro do Conselho
de Estado



夏寶龍 Xi Baolong

國務院港澳事務辦公室主任
Diretor do Gabinete dos Assuntos
de Hong Kong e Macau (GAHKM)
do Conselho de Estado



傅自應 Fu Ziyang

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室
(澳門中聯辦) 主任
Diretor-adjunto GAHKM e Diretor
do Gabinete de Ligação
do Governo Central em Macau



張曉明 Zhang Xiaoming

國務院港澳辦副主任
(從主任被貶職至副主任)
Diretor-adjunto executivo do GAHKM
(despromovido do cargo de diretor)



駱惠寧 Luo Huining

中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
(香港中聯辦) 主任
Diretor-adjunto GAHKM e Diretor
do Gabinete de Ligação do Governo
Central em Hong Kong

習家軍

Os trunfos de Xi Jinping

在2002年至2007年習近平擔任浙江省委書記，隸屬其舊部下的這些人現正在一些政治敏感的崗位上擔任國家尤關重要的職位，有分析人士把他們稱為「之江新軍」。

Ocupam lugares-chave em áreas sensíveis para a governação do país. Têm em comum terem ocupado cargos em Zhejiang quando Xi Jinping era líder provincial entre 2002 e 2007, fazendo parte do que alguns analistas chamam de “novo exército de Zhijiang”.



Cai Qing (蔡奇)

64 歲 現職：中共北京市委書記

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委書記、台州市委書記

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委書記、台州市委書記

Posição atual: Secretário do PCC em Pequim

Posição durante o mandato de Xi Jinping como líder do PCC em Zhejiang:

Líder do PCC em Quzhou e Taizhou (Zhejiang)



Xia Baolong (夏寶龍)

67 歲 現職：國務院港澳事務辦公室主任

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委副書記（習近平的副手）

Posição atual: Diretor do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado

Posição durante o mandato de Xi Jinping como líder do PCC em Zhejiang: vice-secretário do Partido (número dois de Xi)



Ying Yong (應勇)

62 歲 現職：中共湖北省委書記

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委副書記

Posição atual: Secretário do PCC em Hubei

Posição durante o mandato de Xi Jinping como líder do PCC em Zhejiang: Diretor do Departamento de Supervisão do Partido



Chen Min'er (陳敏爾)

59 歲 現職：中共重慶市委書記

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委宣傳部部長

Posição atual: Secretário do PCC em Chongqing

Posição durante o mandato de Xi Jinping como líder do PCC em Zhejiang: Diretor do Departamento de Propaganda do Partido



Li Qiang (李強)

60 歲 現職：中共上海市委書記

在習近平擔任浙江省委書記期間時所擔任的職位：浙江省委秘書長

Posição atual: Secretário do PCC em Xangai

Posição durante o mandato de Xi Jinping como líder do PCC em Zhejiang: Secretário-geral do comité do PCC (Zhejiang)

夏寶龍－習之愛將

另一方面，夏寶龍以67歲臨屆退休的年齡接任，情況就有如1月初，65歲的駱惠寧獲任命為中央政府駐香港聯絡辦公室主任即香港中聯辦主任。夏寶龍的官途也與應勇相似，同是習近平的老朋友，亦是習擔任浙江省委書記的左右手。近年內，夏寶龍都擔任著重要官職，2002年至2007年間更與習近平一同在浙江任職。就如北京、上海和重慶市委書記一樣(見表)，夏寶龍在浙江省的14年政績顯要，2012年晉升為浙江省委書記，並在任五年。他政績的一大亮點是在杭州舉辦G20峰會。然而，他也成名於在基督教傳教基地浙江省開展拆除千多個教堂內十字架的行動。

南京大學政治科學學者顧肅認為，夏寶龍的仕途得益於習近平對他的重用。顧肅在《南華早報》的訪問中說：「夏寶龍在中共政權內被認定為有能力和才華，無可否認是因著習近平對他的信任。這是他獲委任在香港新官職最關鍵的原因。」

新架構

但比這任命更深層的，是港澳辦的架構重組3位新任副主任。其中一位便是港澳辦前主任張曉明，他於2017年上任，現改為主理港澳辦日常工作。張曉明處理香港社會活動的方式備受批評，他於2012年至2017年間擔任中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室主任期間，亦有聲音批評他令香港特區和北京間的關係惡化。而另有副主任則是首次擔任中聯辦職務，分別為香港中聯辦主任駱惠寧和澳門中聯辦主任傅自應。專家認為，這次人事變動是因意識到中聯辦對香港方面的信息傳達和實際情況分析的不足，而令反修例風波越演越烈。港澳辦將有更大的自主權，不用再受中聯辦的制肘。武漢大學秦前紅教授是香港問題的專家，他接受《南華早報》訪問時說：「以前港澳辦想做一些事情，但中聯辦又可能有其他意見，基於雙方屬同等級數，做事或會受束縛。現在夏寶龍上場，他官位職級高，可能日後在規劃和協調方面都會有改善。」■



廣告



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us · 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公署
SOUTH CHINA MORNING POST 2020年2月21日 星期二 第11111號

nesse cargo durante cinco anos. Um dos momentos altos do seu mandato foi a organização na capital provincial Hangzhou da Cimeira do G20. Todavia, para os críticos, Xia ficou também conhecido como o dirigente que levou a cabo uma campanha de remoção de mais de mil cruzeiros de igrejas, numa zona da China conhecida por ser um centro de difusão do cristianismo.

Para Gu Su, cientista político na Universidade e de Nanjing, não restam dúvidas que a carreira de Xia deve-se a Xi. “Sendo certo que Xia Balong é visto como um quadro do PCC capaz e competente não se pode negar que a confiança de Xi é essencial para ter sido escolhido para este novo cargo, na medida em que está muito em causa em Hong Kong”, observou em declarações ao South China Morning Post.

NOVA ESTRUTURA

Mas há algo de mais profundo nesta nomeação. A estrutura do GAHKM foi alterada, passando a existir três diretores-adjuntos. Um deles, é o anterior diretor, Zhang Xiaoming, que ocupava o cargo desde 2017 e que agora passa a ter em mãos a gestão operacional do Gabinete. Zhang foi alvo de críticas pela forma como geriu a crise política em

Hong Kong, sendo responsabilizado por algumas vezes pela deterioração das relações entre a região administrativa especial e Pequim, na medida em que o próprio Zhang fora diretor do Gabinete de Ligação do Governo central em Hong Kong entre 2012 e 2017. Os outros dois diretores adjuntos acumulam pela primeira vez as funções de diretores dos GLGC nas regiões: Luo Huining e Fu Ziying em Hong Kong e Macau respetivamente.

Este movimento é encarado por especialistas como um reconhecimento das deficiências na passagem de informação e análise da real situação no terreno por parte do GLGC de Hong Kong, algo que terá agudizado a crise criada pelos protestos à lei de extradição. O GAHKM passa a ter maior proeminência, deixando de estar preso a limites criados pelos GLGC. É essa a opinião de Qin Qianhong, perito em assuntos de Hong Kong na Universidade de Wuhan. “Anteriormente, o GAHKM poderia querer fazer algo mas os gabinetes de ligação teriam outra opinião e, estando ao mesmo nível podiam constituir impeditivo. Agora com Xia, um dirigente de nível mais elevado, haverá uma melhoria no planeamento e na coordenação”, asseverou ao South China Morning Post. ■

巴西 BRASIL

森巴舞學校狂歡節致敬現代中國

Carnaval: escola de samba homenageia China moderna

CAROLINA DE RÉ | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

維拉瑪利亞森巴舞學校 (Unidos da Vila Maria) 是巴西聖保羅最著名的森巴舞學校之一，其2020年狂歡節的主題將是向現代中國致敬。除了中國偉大的四大發明，即造紙術、指南針、火藥和印刷術外，該校更將呈現中國過去幾十年的發展是如何令經濟和科技發展飛速進步。

維拉瑪利亞森巴舞學校校長阿迪爾森·喬斯 (Adilson José) 接受葡新社訪問，分享本次主題為「中國：人民的夢舞動森巴、牽動維拉」。巡遊將與中巴社會文化研究中心及聖保羅的華僑群體合作。喬斯表示，項目源於他去年7至8月遊歷中國40多天的旅程。他說：「維拉瑪利亞森巴舞學校是一所由幾位朋友，希望為聖保羅北部地區帶來娛樂和休閒而成立的。學校所在區域其實沒受很大的中國文化影響，但我們選擇中國作為巡遊的主題是因為中國人民曾走過不少艱難的時刻，如今更成為了世界的榜樣。」

被問到學校的團員得知本次主題將是向一個與巴西文化存在巨大差異的國家致敬時，他們的反應是怎樣，他表示團員對此持開放態度，因為「他們了解中國近些年的發展，也感受到中國人對巴西人的尊重」。

藝術總監克里斯蒂亞諾·巴拉 (Cristiano Bara) 表示對巡遊感到很興奮，因為已有一段時間希望以此為題材。他說：「我們知道中國與其他所有其他的國家一樣存在問題，但我們可以在狂歡節這場盛大的文化交流活動上，向不同國家和人民展示中國的成功之路。」

「中國有五千年的悠長歷史。而整個狂歡節巡遊將包括20個主題，我們選定的大綱就是講述這些歷史，並會在巡遊中放入五個故事(舞者加上巨龍雕塑的表



A escola de samba Unidos da Vila Maria, uma das mais tradicionais da cidade brasileira de São Paulo, desfilará no Carnaval este ano com um enredo que presta uma homenagem à China moderna. Além das colaborações históricas pelas quais foi responsável – como as invenções do papel, a pólvora, a massa e a bússola –, a escola vai retratar o desenvolvimento do país que nas últimas décadas se tornou um motor de crescimento econômico e desenvolvimento tecnológico.

Em entrevista à Lusa, o presidente da Unidos da Vila Maria, Adilson José, contou que a ideia do enredo “China: o sonho de um povo embala o samba e faz a Vila Sonhar” surgiu de uma parceria da escola de samba com o Instituto Sociocultural Brasil-China (Ibrachina) e a comunidade chinesa de São Paulo. O projeto, acrescentou o responsável, ganhou consistência depois de uma viagem de mais de 40 dias à China, entre julho e agosto do ano passado.

“A Vila Maria é uma instituição formada por amigos para criar entretenimento e lazer à população da zona norte de São Paulo. Na região onde a escola foi criada não há uma grande influência chinesa, mas decidimos escolher o país como tema do nosso enredo porque o povo chinês passou por alguns momentos difíceis e hoje é um exemplo para o mundo”, realçou Adilson José.

Questionado sobre como os integrantes da escola de samba receberam a ideia de homenagear um país cuja cultura é tão



維拉瑪利亞森巴舞學校 於2013年慶祝韓國人移民巴西50週年
Unidos de Vila Maria celebrou em 2013 os 50 anos de imigração coreana no Brasil

什麼是森巴舞學校？由來是怎樣？ O que são e como surgiram as escolas de samba?

森巴舞學校源於20世紀初的巴西，由民眾組織舉辦。這些森巴舞學校會在狂歡節的幾天期間，舉行歌曲和森巴舞蹈比賽巡遊。歷史最悠久的幾所森巴舞學校均創立於里約熱內盧，由當時貧民社區中的居民發起。森巴舞曲逐漸流行於巴西國內。

最初，森巴舞學校的舞員只在街上著裝表

Escolas de samba são organizações de cunho popular que surgiram no Brasil no início do século XX, caracterizadas pelo canto e a dança de sambas enredo em desfiles organizados dentro de competições, nos dias de Carnaval. As primeiras escolas de samba foram fundadas na cidade do Rio de Janeiro por iniciativa de moradores de comunidades pobres quando o samba se estava a tornar num ritmo musical popular no país.

Inicialmente os integrantes das escolas de samba andavam fantasiados, cantando e to-

演、唱歌和演奏樂器。後來，巴西幾個大城市為森巴表演特設場所，也就是薩普卡伊侯爵森巴場(Sambódromos)，慢慢地森巴舞學校成為了巴西文化的象徵之一。多年來，森巴舞學校的巡遊變得越來越豐富和多元化。目前，巴西最重要的幾個狂歡節巡遊在都里約熱內盧和聖保羅舉行。

cando instrumentos musicais nas ruas até que as principais cidades brasileiras passaram a construir locais especiais para os desfiles, os Sambódromos, tornando as escolas de samba um dos símbolos mais conhecidos da cultura brasileira.

Ao longo dos anos, os desfiles das escolas de samba passaram a ser cada vez mais elaborados e diversos. Os desfiles de escolas de samba mais importantes do Brasil são organizados atualmente nas cidades do Rio de Janeiro e São Paulo.

diferente da cultura popular brasileira, o dirigente destacou a abertura da comunidade porque “tomou consciência do que aconteceu na China nos últimos anos e da forma como os chineses respeitam os brasileiros”.

Já o cenógrafo carnavalesco da Unidos da Vila Maria, Cristiano Bara, disse estar muito empolgado com o desfile porque tinha vontade de criar um enredo sobre a China há algum tempo. “Sabemos que a China tem problemas como todos os países, mas tem receitas de sucesso que poderemos mostrar no Carnaval e fazer com que sejam exemplos para as pessoas e países numa grande troca cultural”, explicou.

São “cinco mil anos de História conhecida [da China], este processo todo daria para fazer 20 enredos de Carnaval, por isto tivemos de escolher a linha que iríamos seguir para contar estas histórias e montar um desfile que terá cinco alegorias [grandes caminhões com esculturas em que também desfilam pessoas] e 23 fantasias”, acrescentou Cristiano Bara.

Foi por isso que os promotores decidiram “mostrar a China de hoje, a China moderna, sem deixar de falar das tradições”. “Começaremos o desfile com o abre alas [alegoria inicial] falando da China antiga, dos grandes impérios, com a figura de um grande dragão, ressaltando a força do dragão, a força do povo chinês, e depois passaremos a agradecer as coisas que inventaram”.

O cenógrafo disse que o desfile irá depois cantar a mente brilhante dos chineses, que inventaram até mesmo o gelado, destacando as ciências, a arquitetura, a medicina tradicional até à tecnologia moderna.

“Começaremos a mostrar a China se modernizando. Vamos comemorar o Ano Novo Chinês, do Rato, e passaremos a mostrar tudo que a China evoluiu nos últimos 70 anos (...) Mostraremos as pesquisas chinesas em biomedicina, em captação de energia limpa, a preocupação em despoluir e reflorestar o meio ambiente, o desenvolvimento da tecnologia e as cidades modernas que

演)和23位精靈。」
我們最終敲定巡遊的具體內容為「展現現代中國、新中國，同時帶出中國的傳統」，我們「會以展翅高飛(第一個故事)講述過去的中國、過往的王朝盛世，並配以一條巨龍，突出龍的力量和中國人民的精神，然後就是感謝他們發明的東西」。

巴拉續指，巡遊亦旨在展示中國人聰明的頭腦，因為中國人不單還發明了雪糕，在科學、建築、傳統醫藥，以至現代科技領域上都大有作為。

他說：「我們會先展現中國的現代化進程。接著是中國農曆新年，也就是鼠年的慶典；然後會帶出近70年中國的變革……我們將展示中國在生物醫學和清潔能源方面的研究，以及他們對去污染和重新造林的關注、技術發展，還有就是已由互聯網控制的中國現代城市。」

合作夥伴森巴同歡

校長喬斯在中國的旅程中發現，中國人與巴西人之間有很多共同點，他

說：「中國人跟巴西人都很愛喜慶，也同樣堅毅不屈。今年，中國人也會參與巡遊，因為巡遊中一些重要的環節我們認為只有他們才是最適合的代表，比方說講述現代中國的部分。」除了是親身參與外，還有中資的贊助。整個巡遊的預算約為600萬雷亞爾(約1,100萬澳門元)。

巴拉另指出，本次巡遊的另一目標傳遞團結才能有更好的世界，他說：「狂歡節的巡遊將轉播至160個國家，是一個相當盛大的活動。我們不會樂極忘形，因為我們身負傳遞信息的使命。2020年巡遊的信息是透過展現中國56個民族過去的團結一致，才成就了今天的世界大國。這56個民族至今仍一樣團結，朝中國繼續強大的目標共同努力。」

他強調，森巴舞學校之所以選擇現代中國為題材，是希望為克服巴西的問題和尋求解決辦法提供參考。「巴西國內存在不少問題，分裂主義抬頭，把人民分裂成一個個小群體，這樣只會令國家變得脆弱和讓政府高官為所欲為。」

mos unir-nos como as 56 etnias da China se uniram [no passado] para formar um país que hoje é uma grande potência. Estas etnias ainda estão unidas por um bem maior que é o crescimento da China”, frisou Cristiano Barra.

O promotor explicou também que a mensagem escolhida pela escola de samba para o desfile sobre a China moderna poderá também servir como um exemplo de superação e inspirar soluções para problemas do Brasil. “Hoje vemos algumas coisas ruins no Brasil, uma ideia de separação, de nos dividirmos em pequenos grupos fragmentados que tornam a população mais fraca e abrem a possibilidade dos governantes fazerem o que fazem”.

Este “processo está degradando o Brasil ao invés de fazer com que o país cresça. Se captarmos a mensagem dos chineses, de que unidos ficaremos mais fortes ninguém nos vencerá. Vamos alcançar nosso objetivo final [como país] que é o crescimento da população, o acesso à educação, à saúde, para construirmos um país onde todos terão uma vida melhor”, sublinhou.

A Unidos Vila Maria deverá desfilar com número estimado entre 2.800 e três mil pessoas amanhã, 22 de fevereiro, em São Paulo. A previsão inicial do presidente da escola de samba aponta para a participação de 500 chineses. ■

這一進程「令巴西降質，而非進步。要是我們能學習中國人的精神，從他們身上學會團結，我們國家必能實現目標，國泰民安，人民獲得教育和衛生護理，國家和人民的生活都將更美好」。

什麼是巡遊？ O que é enredo?

巡遊是森巴舞學校專為狂歡節而準備的創作和藝術表演，表演並要圍繞各校選定的題材或概念，且每年題材也要不一樣。

森巴舞其實很多元化，森巴舞巡遊是其中一種。其由幾百名樂手和歌手一同於狂歡節演出。森巴舞巡遊要先經過內部選拔，向森巴舞學校的舞員演出關於年度主題的音樂後才決定是否採用。

維拉瑪利亞森巴舞學校明天將派出2,800名至3,000名舞員參與明日(2月22日)在聖保羅舉行的大巡遊。校長表示約有500名中國人會參與其中。■

O enredo é a criação e a apresentação artística de um tema ou conceito escolhido pelas escolas de samba nos desfiles. As escolas de samba escolhem um novo enredo a cada ano.

O samba enredo é um tipo de variação musical do samba apresentado por centenas de ritmistas e cantores durante os desfiles carnavalescos. O samba enredo é escolhido após uma seleção interna, na qual diversas músicas sobre o tema do ano são apresentadas aos integrantes das escolas de samba.

2020年維拉瑪利亞森巴舞學校巡遊歌詞

LETRA DO SAMBA ENREDO DA UNIDOS DA VILA MARIA EM 2020

「中國：人民的夢舞動森巴、牽動維拉」

“China: o sonho de um povo embala o samba e faz a Vila Sonhar”

維拉 街道上的愛

你受世界尊敬

噢 中國！噢 中國！

街道上的愛

你受世界尊敬

噢 中國！噢 中國！

千歲的龍

散發出讓我夢想的能量

偉大王朝的崛起

充滿智慧的頭腦

相處和樂融融

我們相交的道路真美妙！

我在明月上看到群星起舞

人民團結的藝術

一國的子子孫孫

噢 智慧的故鄉

在顏色和詩句中，這種旋律...

在空氣中瀰漫著美麗的溫柔...

多麼令人陶醉！

令人著迷的夢想

描繪了這片國土

更新身心和靈魂

充滿希望的綠色

喚醒力量和安樂！

謝謝！維拉瑪麗亞向你致謝

我的歌聲迴盪 歌頌你的榮耀

我們的時刻到了！

參加派對...是現在了

新的時刻到了

最閃耀的光芒

Vila, um caso de amor na avenida

O mundo hoje te reverencia,

Oh, China! Oh, China!

Um caso de amor na avenida

O mundo hoje te reverencia,

Oh, China! Oh, China!

Meu dragão milenar

Emana energia que me faz sonhar

Grandes impérios se erguam,

Mentes brilhantes que criam

Viver em perfeita harmonia

Caminho traçado, que maravilha!

Da lua posso ver os astros a bailar

Artes de um povo em união

Filhos de uma só nação

Oh, pátria guerreira da sabedoria

Em cores e versos, essa melodia...

Tão bela ternura espalha no ar...

Faz encantar!

É fascinante, sonho real

Que retrata esse país continental!

Renova o corpo e a alma

Com o verde da esperança

Desperta a potência e a bonança

Xiè Xiè! A Vila Maria vem agradecer

Por tuas glórias, meu canto ecoou

O nosso momento chegou!

E faz a festa... a hora é essa

Um novo tempo vem aí

A Mais Famosa a reluzir

本週 **ESTA SEMANA**

安哥拉：經濟衰退或因中國而惡化 Angola: recessão pode agravar-se por causa da China

這一預測來自諮詢公司惠譽解決方案 (Fitch Solutions)，該公司認為，由於安哥拉與中國的經濟聯繫十分緊密，Covid-19 病毒的傳播可能會使安哥拉今年預計 0.3% 的經濟衰退進一步惡化。分析認為：「撒哈拉以南非洲地區的主要原材料出口國可能是受疫情影響最嚴重的國家，因為中國是石油和礦產的主要進口國之一，但有許多地區的市場面臨中國投資放緩的影響。」以安哥拉為例，專家強調：「原油產量的下降應該會對未來幾個季度的貿易平衡和經濟增長產生影響，作為中國的第三大石油供應國，安哥拉極有可能面臨這一亞洲大國需求下降或石油價格下跌的強烈風險。」惠譽解決方案認為，中國的對外投資亦可能受到影響，在此情況下，安哥拉再次成為報告中強調的其中一個國家，報告指出，這一葡語國家曾經是 2017 年中國投資的五大目的地之一。

A previsão é da consultora Fitch Solutions, que considerou que a propagação do vírus Covid-19 pode piorar a recessão de 0,3 por cento prevista para este ano em Angola devido às fortes ligações económicas à China. “Os principais exportadores de matérias-primas na África subsaariana são os que deverão ser mais atingidos pela epidemia, já que a China é um dos principais importadores de petróleo e minérios, mas há uma grande panóplia de mercados regionais que estão expostos a qualquer abrandamento no investimento chinês”, escrevem os analistas. No caso de Angola, os especialistas realçam que “a descida na produção de crude já deverá ter influência na balança comercial e no crescimento económico nos próximos trimestres, e como terceiro maior fornecedor de petróleo à China, Angola está fortemente exposta a riscos descendentes na procura de petróleo pelo gigante asiático, ou por uma descida nos preços”. Para a Fitch Solutions o investimento externo chinês também pode ser afetado, e neste caso Angola volta a ser um dos países em destaque no relatório, que nota que o país lusófono esteve entre os cinco maiores destinos do investimento chinês em 2017.

美國和安哥拉重啟能源對話 EUA e Angola retomam diálogo sobre energia

美國國務卿蓬佩奧表示，美國和安哥拉已重新啟動能源對話。他批評「有罪不罰的文化」，這種文化阻礙安哥拉人民的經濟增長和福祉。蓬佩奧在羅安達稱：「在安哥拉，腐敗的危害非常明顯」，他在會見安哥拉總統洛倫索和安哥拉外長奧古斯托時談到了這一點。他承諾：「我們將盡力幫助安哥拉人民實現繁榮。」在其他扶持投資的舉措中，這位美國官員提到了繁榮非洲，並確保兩國將於 6 月重啟能源對話。他強調：「我們希望成為安哥拉人民和安哥拉正在進行的改革好夥伴。我知道我們可以共同實現這一目標。」

O secretário de Estado norte-americano, Mike Pompeo, disse que os Estados Unidos da América (EUA) e Angola reiniciaram o diálogo sobre energia. O responsável criticou a “cultura da impunidade”, que tem prejudicado o crescimento económico e bem-estar do povo angolano. Em Luanda, Pompeo afirmou que “em Angola, os danos da corrupção são bastante claros” e que abordou o assunto no encontro com o presidente angolano, João Lourenço, e com o homólogo,

Manuel Augusto. “Faremos a nossa parte para ajudar os angolanos a alcançar a prosperidade”, prometeu. Entre outras iniciativas de apoio ao investimento, o governante norte-americano referiu a Prosper África e garantiu que os dois países estão a reiniciar o diálogo sobre energia, que será retomado em junho. “Queremos ser bons parceiros para o povo angolano e para as reformas que estão a ocorrer em Angola. Sei que podemos conseguir isso juntos”, realçou.

佛得角：政府為投資提供特別補助 Cabo Verde: Governo dá incentivos especiais para investimentos

佛得角聖維森特島嶼經濟特區 (ZEEMSV) 的私人投資將得到政府的 2.75 億埃斯庫多的「特別補助」。這一措施包括在建立特別經濟區的法案中，除聖維森特之外，還計劃覆蓋三個鄰近島嶼。該提案指出，只要是重要項目都可以得到這筆補助。該文件指出：「特別補助措施應考慮投資金額、社會和經濟影響、創造就業機會及其重要性。」議會正在討論的這份提案，提案指出，目標是在 2035 年前，「使聖維森特成為一個在生態環境、資源利用和人類生活條件方面具有活力的現代化國際島嶼的典範」。

Os investimentos privados a partir de 275 milhões de escudos (21,6 milhões de patacas) para a futura Zona Económica Especial Marítima da ilha cabo-verdiana de São Vicente (ZEEMSV), que prevê uma zona franca, vão receber “incentivos especiais” do Estado. A medida consta da proposta de lei que institui a zona económica especial, que além de São Vicente pretende incluir três ilhas vizinhas. A proposta refere que os montantes abaixo também poderão receber incentivos

desde que sejam projetos importantes. O documento refere que “os incentivos especiais a atribuir têm em conta o montante do investimento, o impacto social e económico, a criação de postos de trabalho e sua relevância”. A proposta, em discussão na assembleia legislativa,

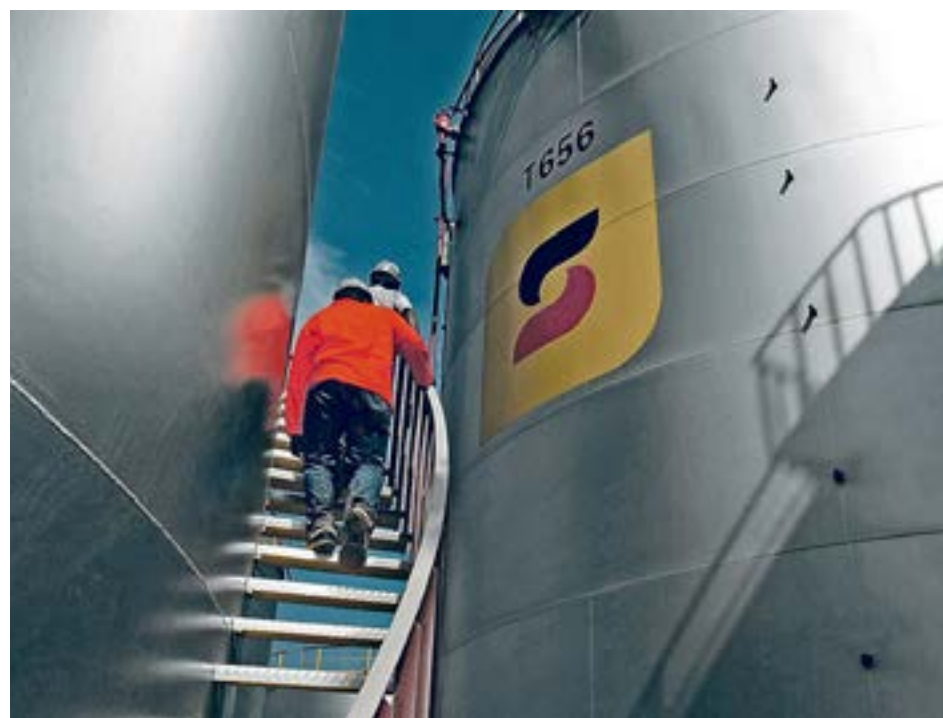
refere que o objetivo é “transformar São Vicente numa ilha moderna e internacional, com grande vitalidade, um modelo de desenvolvimento económico e social, em termos de ambiente ecológico, de utilização de recursos e de condições de vida humana”, até 2035.



安哥拉：石油產量下跌40%以上 Angola: produção petrolífera desce mais de 40 por cento

諮詢公司惠譽解決方案(Fitch Solutions)並預計，安哥拉的石油產量將下跌41%。「安哥拉的產量令人失望，這是撒哈拉以南非洲第二大石油生產國，與2019年的產量水平相比，2028年日產量將減少55萬桶」。據該地區石油和天然氣部門的報告顯示，2019年，安哥拉日產130萬桶石油。石油產量將普遍下跌。分析認為：「在全球範圍內，石油和天然氣行業一直在努力應對需求減少，生產過剩和低價開發前景等因素的影響。」並強調，儘管該地區最近發現新油田，但大型國際石油公司應該將其重點更多地放在控制成本上，而不是作出新的投資。

A consultora Fitch Solutions antecipou também que a produção de petróleo em Angola deverá cair 41 por cento. “A produção desafortunada em Angola, o segundo maior produtor de petróleo na África subsaariana, deve explicar o declínio de 550 mil barris por dia em 2028 face aos níveis de produção de 2019”, ano em que Angola bombeou 1,3 milhões de barris por dia, segundo o relatório sobre o setor do Petróleo e Gás na região. Uma quebra que deverá ser generalizada. “Globalmente, o setor do petróleo e gás têm-se debatido com as consequências da redução da procura, excesso de produção e perspectiva de evolução de preços baixos, entre outros fatores”, afirmam os consultores, salientando ainda que as grandes petrolíferas internacionais têm-se centrado mais na contenção de custos do que no lançamento de novos investimentos, apesar das descobertas recentes na região.



佛得角脫離黑名單 Cabo Verde fora da lista negra

佛得角副總理奧拉沃·科雷亞表示，脫離歐盟的避稅地「黑名單」是該國旨在實現國際透明度的「堅實」一步。對奧拉沃·科雷亞來說，這是該國另一個「成功」，為此，「佛得角議會和議員圍繞這一事業作出了很大貢獻，稱職的團隊也付出了努力，這是至關重要的」。歐盟委員會更新了「不遵守聯盟規則的避稅地黑名單」，黑名單增加了開曼群島、帛琉、巴拿馬和塞舌爾，因為這些地區沒有實施其所承諾的改革，還將佛得角以及其他15個司法管轄區撤出名單外。

O vice-primeiro-ministro de Cabo Verde, Olavo Correia, considerou a saída da 'lista negra' de paraísos fiscais da União Europeia (UE) como um passo "sólido" para

a transparência internacional que o país pretende atingir. Para Olavo Correia é mais um "sucesso" do país para o qual "foi crucial o importante empenho do parlamento cabo-verdiano e dos deputados de forma geral, que estiveram engajados à volta da causa", bem como da "competente equipa que trabalhou arduamente" no processo, com vista a cumprir os requisitos comunitários. O Conselho da UE atualizou a 'lista negra' de paraísos fiscais não respeitadores das regras comunitárias, acrescentando as Ilhas Caimão, Palau, Panamá e Seicheles por não terem adotado as reformas a que se tinham comprometido e retirando Cabo Verde, juntamente com outras 15 jurisdições.

本週 ESTA SEMANA

武漢一醫院院長死亡

Diretor de hospital em Whuhan morre

武漢武昌醫院院長劉智明逝世。該消息由中國官媒《人民日報》公布，神經外科醫生劉智明終年50歲。據報道，他是武漢首家專門接收和治療新冠肺炎病人醫院的院長，於1月23日被隔離，不准外出和接受採訪。至今，中國已有近2,000名醫護人員受新冠肺炎病毒感染，多人相繼離世，當中包括曾試圖提醒同事或爆發疫情的李文亮醫生，其後被中國當局指「散播謠言」被公安訓誡。

Morreu o diretor do hospital Wuchang, em Wuhan. A notícia foi avançada pelo Diário do Povo, jornal oficial do Partido Comunista chinês. Liu Zhiming, neurocirurgião



de 50 anos, é o primeiro diretor de um hospital a sucumbir à doença, indicou o jornal. O hospital administrado por Liu é um dos centros médicos especificamente designados para o atendimento de pacientes de Covid-19, na capital da província de Hubei, que foi colocada sob quarentena a 23 de janeiro, com entradas e saídas interditas. Cerca de dois mil profissionais de saúde chineses foram infetados pelo novo coronavírus, e vários morreram, incluindo o médico Li Wenliang, que tentou alertar os colegas para um possível surto, mas que foi repreendido pelas autoridades chinesas por “espalhar boatos”.

IMF預期全球增長放緩

FMI revê em baixa crescimento mundial

因應新冠疫情的影響，國際貨幣基金組織(IMF)下調全球經濟增長率，由預期的3.3%進一步下調多0.1%或0.2%。國際貨幣基金組織總裁格奧爾基耶娃(Kristalina Georgieva)說：「我們還不十分了解這個病毒，也不知道中國將以何種速度防控，亦未知疫情會否擴散到其他國家。我們目前已知的就是疫情已經影響到了全球的供應鏈。」她並稱，目前評估疫情的確切影響仍「言之尚早」。若中國控疫成功，她強調：「可能就只有小跌幅，並且能很快恢復。」她又指出，中國早在2002/2003年在世界經濟就佔了8%，且當時備受嚴重急性呼吸系統綜合症(SARS)影響，到現在佔比已達19%。

A diretora-geral do Fundo Monetário Internacional (FMI) admitiu que a previsão de 3,3 por cento para o crescimento da economia mundial possa descer 0,1 ou 0,2 pontos percentuais devido ao coronavírus. “Não conhecemos a natureza exata deste vírus, não sabemos a que velocidade a China será capaz de contê-lo e se se espalhará mais pelo mundo, o que sabemos é que afetará as cadeias de valor globais”, sublinhou Kristalina



Georgieva, com a ressalva de que “ainda é muito cedo” para se conseguir estimar com precisão o impacto do vírus. Se a China conseguir conter a epidemia,

salientou, “poderá haver uma pequena queda e uma recuperação muito rápida”. A responsável lembrou que o peso da China na economia mundial aumentou de

oito por cento em 2002/2003 – aquando do vírus da síndrome respiratória aguda grave (SARS, na sigla inglesa) - para 19 por cento atualmente.

世衛表示無法預測病毒的終結 OMS diz que é impossível prever o fim do vírus

世界衛生組織總幹事譚德塞稱，無法預測新冠病毒的發展，並對中國日益增加的病例表示憂慮。他強調，世衛正與中國緊密合作，並對有關疫情的「謠言和假消息」表示遺憾。此外，他表示，北京當局的舉措給予世界各國時間抗疫，但目前仍未能預計還需「多長時間」抗疫。他寄語希望各國「以尊嚴和同理心對待病人」，防止病毒繼續傳播。他並提到用作抗疫的資金籌集緩慢，情況令人憂慮。

O diretor-geral da Organização Mundial da Saúde (OMS) disse que é “impossível” prever a direção do coronavírus. Tedros Adhanom Ghebreyesus mostrou “preocupação” face ao “crescente número de casos” na China. O responsável frisou



que a organização está a trabalhar em “estreita colaboração” com o Continente e lamentou os “rumores e a desinformação” sobre a epidemia. Ghebreyesus sublinhou também que as medidas do Governo central deram tempo ao resto do mundo para combater a doença, mas ressaltou que não é possível prever “quanto tempo”. O diretor-geral defendeu por isso que todos os países devem estar preparados para o coronavírus de modo a “tratarmos os doentes com dignidade e compaixão”, bem como para prevenir a transmissão da doença. Ghebreyesus manifestou preocupação pelo que considerou “falta de urgência” em relação ao financiamento para o controlo da disseminação da epidemia.

一學者因批評北京被拘 Académico detido por criticar Pequim

中國法律政治活動家和教師許志永，對中國政治體制和處理新冠肺炎疫情的手法發表強烈的批評言論。國際特赦組織表示，許志永曾是國內名校清華大學的教授，但因批評政府而被辭退，週六被拘。疫情爆發後，許志永發表題為《憤怒的人民不再恐懼》的文章，他指出，中共政權對穩定的痴迷及習近平周圍權力的集中化正在使中國癱瘓和喪失能力，致使無法對今次病毒作出快速有效的反應。自新冠肺炎爆發以來，多名關注人權人士，包括律師、記者和學者等，都因批評當局應對疫情不力而被拘留或消失。國際特赦組織表示：「中國政府抗擊疫情絲毫沒有改變其壓制所有異見人士的聲音的全面運動。」

Xu Zhiyong, ativista e professor de Direito chinês, que fez duras críticas ao sistema político da China e à forma como Pequim geriu o surto do coronavírus foi preso. Segundo a Amnistia Internacional, o antigo professor de Direito na Universidade Qinghua, uma das mais prestigiadas do país e da qual tinha sido afastado por ser crítico do regime, foi preso no sábado. Após o surto se ter alastrado, Xu Zhiyong escreveu o ensaio “Alerta Viral: Quando a Fúria Ultrapassa o Medo”, no qual argumentava que a obsessão do regime com a estabilidade e a centralização do poder em torno de Xi Jinping estavam a paralisar e incapacitar o país, impedindo uma resposta rápida e eficaz ao vírus. Desde que o novo coronavírus surgiu, vários defensores dos direitos humanos – advogados, jornalistas, académicos, etc – foram detidos ou desapareceram depois de tomarem posições condenatórias sobre a resposta das autoridades ao Covid-19. “A guerra do Governo chinês contra o coronavírus não o desviou da sua ofensiva generalizada contra vozes dissidentes”, condenou a Amnistia.

中國對美國商品減稅 China desce taxas sobre produtos dos EUA

北京宣布將免除多種美國產品因貿易戰而加徵的關稅，包括醫療設備、大豆和能源。據官方資料，從3月2日起，進口用於輸血和血壓測量的設備將免徵關稅。該資料上還包括冷凍牛肉和豬肉、石油產品和液化天然氣。個別種類的穀物如小麥和高粱亦將獲豁免關稅。但豁免並非自動免除，中國進口商須就每筆訂單申請免稅。當局在新聞稿中指出，豁免關稅的目標是「為更好滿足中國消費者不斷增長的需求」。文中沒提到癱瘓全國、致使工廠停工和封城封路的新冠病毒的疫情。北京此前已經證實，由於疫情造成供給短缺，需要從美國進口活雞。

Pequim anunciou que vai isentar de taxas alfandegárias, impostas por causa da guerra comercial com Washington, vários bens norte-americanos, incluindo equipamento médico, soja e energia. Importações de equipamento utilizado para transfusões sanguíneas e medição da

pressão arterial vão ser isentas de taxas alfandegárias, a partir de 2 de março, segundo dados oficiais. A lista inclui ainda categorias de carne bovina e suína congelada, derivados de petróleo e gás natural liquefeito. Certas categorias de cereais, como o trigo e o sorgo, também beneficiarão de isenção de taxas. A isenção não será automática. Os importadores chineses terão de pedir essa isenção por cada ordem feita. O objetivo, referem as autoridades em comunicado, é “atender melhor à crescente procura pelos consumidores chineses”. No documento, não é mencionado o surto do novo coronavírus que paralisou o país, levando ao encerramento de fábricas, e ao bloqueio de cidades e estradas. Antes, Pequim tinha confirmado que tem de importar frangos vivos dos Estados Unidos por causa da escassez de alimentos provocadas pelo surto.



在家工作，是中國人遙遠的夢想

Trabalhar a partir de casa, um sonho distante para os chineses

LIU JIANNAN 劉建娜 | 中國日報 CHINA DAILY

編者按：在新型冠狀病毒流行期間，人們被要求呆在家裡，許多人可以在家工作。這次爆發會成為中國遠程辦公的轉捩點嗎？兩位專家與中國日報的劉建娜分享了他們對這個問題的看法。

Nota do editor: com os pedidos à população para que fique em casa durante a epidemia de coronavírus, muitos estão a trabalhar a partir de casa. Poderá este surto tornar-se num ponto de viragem para o trabalho remoto na China? Dois peritos partilham as respetivas visões sobre este tema com Liu Jianna do China Daily.

管理理念的轉變勢在必行

É preciso mudar a filosofia de gestão

無紙化辦公和家庭辦公早在20多年前的互聯網初期就提出了。然而，儘管有著減少通勤時間、避免交通擁堵、降低企業運營成本等優勢，家庭辦公在中國從未得到很好的實施。在相關技術已經足夠成熟的情況下，在家辦公的推廣乏力只能歸咎於過時的管理理念。不幸的是，不願意改變導致了巨大的資源浪費。例如，如果相關部門改變管理理念，採取更節約資源的態度，大學錄取通知書可以被電子郵件取代。大學入學面試也是如此，並非無論如何都要求申請者到場。有些人反對遠程辦公，認為在家辦公可能會缺乏效率。然而，中國

Escritórios virtuais e escritórios em casa foram sugeridos durante o início da internet há mais de 20 anos. Ainda assim, nunca chegaram a ser implementados na China apesar das vantagens, como a redução de tempo de viagem para o local de trabalho, redução do trânsito e corte nos custos de operação para as empresas. Tendo em conta que a tecnologia está já suficientemente desenvolvida, a falta de promoção do trabalho a partir de casa só poderá ser atribuída à filosofia de gestão ainda em vigor. Infelizmente, a falta de vontade de mudar levou a um grande desperdício de recursos. Por exemplo, cartas de entrada em universidades poderiam ser substituídas por emails se os departamentos em questão alterassem a forma de gestão e adotassem uma atitude mais economizadora de recursos. O mesmo deve ser implementado em entrevistas que obrigam os candidatos a estar no local. Alguns opõe-se ao trabalho remoto por

科技大學前校長朱清時表示，由於參與會議的數量大幅減少，在非典型肺炎爆發期間他的工作效率是最高的。因此，只有從根本上改變人們的管理理念，遠程辦公才能得到普及。然而，目前還沒有發現任何改變的跡象。但是，也應該避免盲目推廣遠程辦公，因為只有某些類型的工作適合在家完成。那些全程提供服務的行業，如公務員，以及提供送貨、餐飲和旅遊服務的人，永遠不能在家工作。總之，遠程辦公應該受到歡迎，並有目標地逐步推廣。

熊丙奇，21世紀教育研究院副院長

acharem que é uma ameaça à eficiência. No entanto, Zhu Qingshi, antigo reitor da Universidade de Ciência e Tecnologia da China, afirma que foi mais eficiente durante o surto da SARS [Síndrome Respiratória Aguda Grave] graças a uma redução significativa no número de reuniões nas quais tinha de participar.

Só quando a filosofia mudar é que este tipo de trabalho poderá ser generalizado. Por agora, ainda não há nenhum sinal de mudança. O incentivo cego do trabalho remoto também deve ser evitado, uma vez que só alguns empregos o permitem. Aqueles que trabalham em serviços orientados para os processos, como funcionários públicos, e outros serviços de entrega, catering e turismo, também nunca funcionariam a partir de casa. Resumindo, o trabalho remoto deve ser bem-vindo e promovido de forma direcionada a algumas áreas e progressivamente. ■

Xiong Bingqi, vice-diretor do Instituto de Investigação Educativa do Século XXI

遠程辦公不太可能成為主流

É pouco provável que o trabalho remoto se torne comum

目前，在家工作的最大好處是可以減少人群的聚集，這極大地說明對抗新型冠狀病毒的傳播。至少目前應該鼓勵遠程辦公，因為現在的首要任務是控制疫情的蔓延。但是，儘管遠程辦公有明顯的優勢，但預計不會成為主流的工作模式。主要是因為大多數中國人更喜歡面對面的交流，這樣更有效，更容易建立信任。線上教育的效果無法與現場教學相比，更別談超越現場教學了，這在一定程度上說明了遠程辦公面臨的困境。

儘管有遠程辦公能力的人可以被鼓勵在家工作。例如，研究人員和作家可

Neste momento, a grande vantagem do trabalho a partir de casa – reduzir a reunião de pessoas – poderá ajudar a evitar que o novo coronavírus se espalhe. Por enquanto, pelo menos, o trabalho remoto deve ser a prioridade para controlar e prevenir o surto. Apesar disso, não se espera que este tipo de trabalho se torne num modelo, apesar das vantagens, sobretudo porque na cultura chinesa se privilegiam as interações pessoais, porque se acredita serem mais eficazes e propícias a maior confiança entre os intervenientes. O facto de a educação online não fazer frente, nem conseguir ultrapassar, o ensino presencial, explica em parte o dilema que o trabalho remoto enfrenta. Contudo, a população com possibilidade de trabalhar a partir de casa poderia ser encorajada a fazê-lo. Por exemplo, investigadores e escritores poderão

以在很大程度上選擇這種工作方式，而不影響他們的工作結果和效率。但是對於服務行業和流水線工人來說，遠端辦公不是一個好的選擇。展望未來，如果僱主同意，一些在特定部門工作的人可能可以在家工作。但一般來說，大多數人會回到他們的辦公室，恢復他們的正常工作，就像他們在非典疫情結束後所做的一樣。然而，這次疫病給了人們一個反思工作方式的機會。希望這將是一個轉捩點，僱主和僱員試圖尋找一個更好的工作模式，以提高效率。■

毛壽龍，中國人民大學公共管理學院公共財政與公共政策研究所教授

escolher este tipo de trabalho sem pôr em causa os resultados e eficiência. Para os que trabalham nas indústrias de serviços e em cadeias de produção já não é uma opção.

Trabalhadores de alguns setores poderão trabalhar a partir de casa se os empregadores autorizarem. Mas, em geral, a maioria das pessoas irá regressar aos escritórios e rotina de trabalho tal como aconteceu no final do surto do SARS.

Ainda assim, esta epidemia ofereceu à população uma oportunidade de refletir sobre a forma de trabalho. Esperemos que seja um ponto de viragem para que empregadores e empregados encontrem um novo modelo de trabalho que melhore também a eficiência. ■

Mao Shoulong, professor da Faculdade de Administração e Política Pública da Universidade Renmin da China

病毒會影響收入嗎？ Fará o vírus parte da receita?



羅莎莉亞·阿莫林 ROSÁLIA AMORIM | 金錢世界 DINHEIRO VIVO



As preocupações com o coronavírus começam a relevar sombras no horizonte para vários setores de atividade.

A Comissão Europeia deu a conhecer as previsões de inverno, com uma redução de 0,1 pontos percentuais no crescimento do PIB europeu. Ainda assim, a boa notícia é que as estimativas para Portugal mantêm-se estáveis nos 1,7%. Nas previsões económicas de inverno, apresentadas nesta quinta-feira, Bruxelas aponta agora para uma evolução de 1,4% do PIB em 2020 e 2021, contra os 1,5% das previsões de outono. Também a inflação é revista, com um aumento de 0,1 pontos percentuais na antevisão dos próximos

dois anos, com o Índice Harmonizado de Preços no Consumidor na zona euro a subir para 1,3% em 2020 e 1,4% no ano seguinte, fruto dos aumentos salariais e das expectativas de subida dos preços do petróleo. Nada disto é surpreendente e, pelos números que foram antecipados, provavelmente não terá ainda em conta os efeitos do coronavírus.

Valdis Dombrovskis, vice-presidente da Comissão Europeia, considera que, “apesar de um ambiente desafiador, a economia europeia mantém-se num caminho estável, continuando a criar emprego e a ter aumentos de salários”, mas também avisa para os “potenciais riscos no horizonte: um panorama

geopolítico mais volátil, associado a incertezas comerciais”. Recomenda, por isso, aos Estados-membros, que usem esta janela de oportunidade para que insistam “em reformas estruturais e fortaleçam o crescimento e a produtividade”. Além disso, “países com elevada dívida pública”, como Portugal, devem “seguir políticas orçamentais prudentes”, avisa o senhor Dombrovskis. Tudo se pode complicar ainda mais se o covid-19 (nome oficial atribuído ao coronavírus) tiver um impacto económico tão grande quanto se começa a antecipar. Uma das estimativas aponta para um impacto que pode chegar a um ponto percentual no crescimento do PIB da China, sobretudo no primeiro trimestre

對 冠狀病毒的關切開始為各行各業蒙上陰影。

歐洲委員會宣布了其冬季預測，歐洲GDP增長率將下降0.1個百分點。即使如此，好消息是對於葡萄牙增長率的預估仍穩定在1.7%。

布魯塞爾週四公佈的冬季經濟預測顯示，2020至2021年間，GDP將增長1.4%，而秋季預測的增長率為1.5%。此外，通貨膨脹率的預測也得到修訂，未來兩年預計上升0.1個百分點，隨著歐元區消費價格指數在2020年上升到1.3%，第二年預計上升1.4%，這是工資增長和石油價格上漲預期帶來的成果。這些都不足為奇，從所預測的數字來看，可能還沒有考慮到冠狀病毒的影響。

歐洲委員會副主席瓦爾迪斯·多姆布羅夫斯基斯 (Valdis Dombrovskis) 認為：「儘管環境充滿挑戰，但歐洲經濟仍處於穩定的道路上，將繼續創造就業機會並提高工資。」但同時警告：「潛在風險即將到來：地緣政治局勢更加動盪，伴隨著貿易不確定性。」因此，他建議成員國利用這一機會來堅持「結構改革，促進增長和生產力提高」。此外，多姆布羅夫斯基斯先生警告，葡萄牙等「公共債務較高的國家」必須「遵循審慎的財政政策」。如果covid-19（新型冠狀病毒的官方名稱）產生初步預期的經濟影響，那麼一切都變得更加複雜。其中一項預測表明，這種影響可能會使中國GDP增長降低一個百分點，尤其是在第一季度——當然，這很小的一個百分點將影響世界增長。數據來自Cosec（葡萄牙信用保險公司）的股東Euler Hermes公司。

根據一份研究《中國冠狀病毒爆發：供應鏈中斷風險隨時間推移而增加》，中國很可能在一兩個季度內恢復生產，但需要支持生產的政策扶持。中國的彈性和復原能力與歐洲大不相同，而人們對各種生產活動領域的擔憂已經開始顯現出來。■

– e claro que esse pequeno grande ponto percentual afetará o crescimento mundial. Os dados são da Euler Hermes, acionista da Cosec – Companhia de Seguro de Créditos, presente em Portugal.

De acordo com o estudo *Coronavirus outbreak in China: Risks of supply chain disruption increase with time*, o mais provável é que a China consiga recuperar em um ou dois trimestres, mas vai precisar de ser ajudada por políticas de apoio à produção. A elasticidade e a capacidade de recuperação da China são bem diferentes das da Europa e as preocupações começam a relevar sombras no horizonte para vários setores de atividade. ■



我兒子將承繼一個比我現在更差

O meu filho herdará um país pior que



里戈·塔瓦雷斯 RODRIGO TAVARES | TSF/PLATAFORMA

As notícias do coronavírus na China são recebidas com mais alarmismo do que qualquer alerta sobre os efeitos das alterações climáticas. Enquanto o vírus mata milhares, o aumento de 1,5° C da temperatura média da Terra, causada pela crise climática, pode matar dezenas de milhões de pessoas. Mas a sociedade continua apática diante do problema. Um zumbido, isolado, pode ser aterrorizador, mas um zumbido, se acompanhado por muitos outros, pode tornar-se uma banalidade. E o debate internacional sobre o meio ambiente tornou-se uma banalidade, na qual participam estadistas, cientistas e adolescentes, sincronizados com a necessidade de se fazer alguma coisa, mas sem que se faça, realmente, nada de verdadeiramente decisivo. São

poucos aqueles em todo o mundo, com exceção da comunidade científica e dos seguidores da Greta, que têm sentido de calamidade e de urgência. Em Portugal não é diferente.

O cano da pistola está a morder a testa, mas os portugueses ainda não fitam as alterações climáticas como uma ameaça à sua existência.

Será que a minha geração, na casa dos 40, pode mesmo sucumbir devido às alterações climáticas?

Estudos científicos indicam que temos 12 anos e 9 meses para evitar que a temperatura média do planeta suba 1,5°, quando comparada com a temperatura global na era pré-industrial. De 1880 à 2012, a temperatura média já aumentou 0,85°. Se atingirmos a marca de 1,5° isso

levará a mudanças irreversíveis nos principais ecossistemas e no sistema climático planetário.

Para conhecer melhor os riscos, entrevistei Kim Holmén, Diretor do Norwegian Polar Institute, localizado no arquipélago de Svalbard, no extremo norte da Noruega e um dos locais mais remotos do planeta habitados por seres humanos. É também uma das pessoas a quem alguns chefes de governo recorrem informalmente para obter informações detalhadas sobre as alterações climáticas.

Ao trocarmos e-mails sobre Portugal, partilhou vários estudos sobre os efeitos das alterações climáticas no nosso país no período 2071-2100. Em jeito de sentença, os estudos indicam sumariamente:

Junto à fronteira com Espanha, o número

de ondas de calor crescerá 7 vezes e a duração de cada uma crescerá, em média, de 5 para 22 dias. Teremos pelo menos 3 ondas de calor por ano que cobrirão todo o país. Segundo Kim Holmén, o aumento da temperatura da água na região de Svalbard, causado pela mudança de padrão das correntes de ar, levará ao aumento da precipitação na região da Escandinávia e à seca em Portugal.

A precipitação vai cair 15% na região Norte e mais de 30% na região Sul, afetando a agricultura, floresta, gestão de águas e produção de energia. Teremos chuva, sobretudo, em eventos extremos concentrados no tempo, como os que vimos este ano em São Paulo ou Belo Horizonte, quando se bateram recordes históricos de precipitação diária.



我的國家 o meu

中國新冠肺炎病毒的新聞比氣候變化所帶來的影響更引人關注。當病毒奪去數以千人計的性命時，因氣候危機而導致地球平均溫度上升1.5攝氏度更可奪去數以百萬計的人命。惟社會對此不為所動。一人聽到嗡嗡的聲音或會心生懼怕，但要是大家也聽到，那就成了平常事了。國際社會對環境的爭論已成了一件平常事，有政治家、科學家和、格蕾塔·通貝里(Greta Thunberg)的支持者和一小部分人深明氣候問題的災難性和迫切性，青年人參與其中，希望協作做點什麼出來，但到頭來，什麼決定性的舉措也沒有。世界上只有科學界和格蕾塔的追求者，很少有人會感到災難感和緊迫感，在葡萄牙也一樣。槍頭已經遊走在額頭上了，但葡萄牙人還未意識到氣候變化威脅著他們的生命。

是否我這一代40來歲的人，真的要向氣候變化屈服？

科學研究指出，相比起工業革命前的全球氣溫，我們還有12年零9個月的時間來剎停地球平均溫度上升1.5度的命運。1880年至2012年，平均溫度上升了0.85度。如果上升到了1.5度，將對主要的生態系統和行星氣候系統帶來無法逆轉的改變。

為更了解這些危機，我訪問了挪威極地研究所總監霍門(Kim Holmen)，該研究所位於挪威斯瓦爾巴群島，處於北極圈內，是地球上其中一個人類居住最遙遠的地方。部分國家領導人會私下找霍門，從他身上得知更多關於氣候變化的細節。

mesmo que sejamos um exemplo mundial, acabaremos inevitavelmente por ser vítimas do desempenho negativo de vários outros países. Por isso, além de um plano de prevenção precisamos também de um plano coletivo de sobrevivência à crise climática. Começando já, as infraestruturas que construiremos, a educação que proveremos e os investimentos que faremos têm que estar moldados pela alta probabilidade de, em 50 anos, sermos materialmente um país muito diferente daquele que somos hoje. ■

*** Fundador e presidente do Granito Group. A sua trajetória académica inclui as universidades de Harvard, Columbia, Gotemburgo e Califórnia-Berkeley. Foi nomeado Young Global Leader pelo Fórum Económico Mundial**

我們以電郵方式探討葡萄牙問題，他與我分享了多份研究報告，內容是我們國家在2071年至2100年氣候變化的效果。總括來說：

與西班牙接壤的地區，熱浪的次數將上升7倍，每次的時間也會更長，熱浪平均持續時間由5日增至22日。每年國內則將受至少3次熱浪侵襲。霍門並指出，斯瓦爾巴群島的海水溫度因氣流模式改變而升高，這將導致斯堪的納維亞的降水增加和葡萄牙乾旱。

北部地區的降水將下跌15%，南部則大增30%，影響農業、林業、水利管理和能源生產。我們仍會有降雨，但僅非常集中於某一時期，就如我們今年在聖保羅或貝洛奧里藏特看到的，降雨量之大創下了新的日降雨量記錄。

海平面上升將吞噬菲蓋拉達福什和阿威羅等城市，特茹河、薩杜河和西亞法莫撒的河口也同受威脅。

我的兒子將繼承一個跟我現在非

常不同的葡萄牙，內陸城市荒漠般的氣溫將把人們推向沿海地區，大西洋的水位上升又將把人們推回內陸。我們將被圍困在一個馬格里布氣候下的國家，要試圖避過難以預測的自然現象，就像我們以狩獵維生的祖先一樣去躲避流星和雷電。

政府對葡萄牙社會的碳中和有一份遠至2050年的鴻圖大計。但儘管我們是全球先例，我們也必然成為許多其他表現差的國家的受害者。因此，除了一份預備方案外，我們還需要一份在氣候危機下生存的集體方案。從現在開始，我們將興建的基礎設施，將提供的教育和投資，都必須高度配合一個目標，那就是50年後我們的國家要與現在有質的不同。■

* 作者羅德里戈·塔瓦雷斯(Rodrigo Tavares)是格拉尼托集團(Granito Group)的創始人及總裁。他的學術生涯包括哈佛大學、哥倫比亞大學、哥德堡大學和加州大學。曾被世界經濟論壇評為「全球青年領袖」

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma www.plataformamedia.com

不一樣的臉，寫一樣的字

Várias lusofonias, uma grafia



JOÃO MELO | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



葡語系國家之間，幾乎在所有的領域上，總是開放熱情洋溢地高談闊論，然而，事實上大家彼此間仍存有相互的誤解、偏見，以及完全缺乏在平等的基礎上共同思考和確立的方向。看來當大家圍在一起討論一些議題時，每個人除了表面嘴裏說出的想法外，還

會有另一層的想法藏於袋裏，隱藏著其背後的私人利益。

以法國元帥拉帕里斯（La Palisse）的見解，這很容易解釋，因為事實上，這種關係是被塑造出來的，從歷史上來看，宗主國與殖民地之間關係，是始於一個極度不平等的關係而建立出來的，這種影響，尤其是心理思想上的影響，

tema das relações entre os denominados países de língua portuguesa, em todas as áreas, é habitualmente tratado com muitas paixões, mas também equívocos, preconceitos e uma total ausência de uma estratégia comum, pensada e definida por todos, em pé de igualdade.

Parece que, quando os diferentes atores se sentam à mesa para discutir, cada um, além das ideias colocadas em cima da mesma, guarda no bolso outras ideias, refletindo ciosa e egoisticamente os seus ocultos interesses particulares. Lapalisse di-lo-ia: isso explica-se, desde logo, pelo facto de tais relações terem

sido forjadas, historicamente, com base numa relação que começou por ser de profunda desigualdade, entre colonizador e colonizados, cujos efeitos, sobretudo psicológicos, mas não só, se arrastam até hoje.

Não escapam a tal contingência sequer as relações entre Portugal e o Brasil, mau grado este país ter recebido a independência das mãos de um soberano português, ao contrário dos países africanos de língua portuguesa, que tiveram de

lutar de armas na mão para a obter. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores.

Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo.

Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

não apenas influenciada e transformada pelo seu contacto histórico com certas línguas bantu); e a persistente confusão em torno do acordo ortográfico da língua portuguesa. Para mim, essa confusão é o exemplo acabado daquilo que é um falso problema. Tenho, por isso, uma grande dificuldade

que todos conhecemos. Como resultado desses e outros fatores, deparamo-nos regularmente, a propósito deste assunto - as relações entre os países de língua portuguesa -, com uma série de complexos de todo o tipo (superioridade, inferioridade, etc.), equívocos, falsos problemas e ausência de visão.

Apenas para dar três exemplos, cito os departamentos de “estudos portugueses, brasileiros e lusófonos” em algumas universidades lusitanas, como se os “lusófonos” fossem os “outros”; os pruridos de alguns intelectuais dos países africanos de língua portuguesa, segundo os quais “nós somos bantuófonos e não lusófonos”, quando na verdade somos as duas coisas (aliás, a própria língua portuguesa foi e continua a ser influenciada e transformada pelo seu contacto histórico com certas línguas bantu); e a persistente confusão em torno do acordo ortográfico da língua portuguesa.

Para mim, essa confusão é o exemplo acabado daquilo que é um falso problema. Tenho, por isso, uma grande dificuldade

em entender as paixões, os equívocos, os mitos e as falsidades que o seu interminável debate tem suscitado.

Talvez em outra ocasião partilhe neste espaço as minhas ideias gerais sobre o acordo ortográfico. Por enquanto, quero apenas referir que a expansão internacional da língua portuguesa deveria ser um dos objetivos estratégicos e um dos temas em relação aos quais todos os países que usam essa língua como sua precisam urgente e definitivamente de se entenderem. Parece-me óbvio que a vigência de um acordo desse tipo pode contribuir para esse objetivo.

Sei perfeitamente, inclusive pela minha vivência pessoal, que não existe apenas uma lusofonia, mas várias. Grafar as palavras da mesma maneira, entretanto, não impede a expressão dessa diversidade: consolida-a e expande-a, na medida em que elimina uma barreira convencional à circulação escrita da língua, facilitando o conhecimento mútuo das suas diferentes manifestações expressivas, uma vez que escrever é muito mais do que simplesmente grafar as palavras. ■



de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições

de intermédio, porque estes países não têm uma longa história de independência, e a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a independência. Além disso, a maioria dos seus cidadãos não sabe sequer o que é a língua portuguesa. Mas a contradição não é exclusiva. O mesmo acontece também entre a Espanha e as suas antigas colónias na América Latina, onde as elites dominantes são, na sua esmagadora maioria, e como as brasileiras, herdeiras dos antigos colonizadores. Recordo, aqui, o comentário do já falecido professor brasileiro Fernando Mourão, grande conhecedor das relações Portugal-Brasil-África, segundo o qual as incongruências e hesitações das relações entre os dois primeiros países se devem também a outro fator: a influência da imigração internacional (não-portuguesa) no Brasil. Para ele, basta olhar os apelidos de numerosos intelectuais e empresários brasileiros para entendê-lo. Quanto às ambiguidades, para não dizer dificuldades, do relacionamento entre Portugal e as suas antigas colónias africanas, são explicadas também pelo facto de estas últimas terem conquistado a sua independência muito mais recentemente e, por culpa da burrice histórica do ditador português António Salazar, nas condições



習近平充滿信心

Xi confiante

中國國家主席習近平表示，防控新冠肺炎病毒擴散的措施正取得「積極成效」，並強調防控疫情工作到了「關鍵階段」。據《新華社》的報導，習近平在與英國首相約翰遜通電話時說到：「經過艱苦努力，疫情防控形勢出現積極變化，防控措施正在取得明顯成效。」

習近平續指：「自疫情發生以來，中方始終堅持把人民群眾生命安全和身體健康放在第一位，充分發揮制度優勢，舉全國之力，採取最全面、最嚴格、最徹底的防控舉措。」

同篇報導中提到，習近平感謝伊麗莎白二世女王和約翰遜對中方抗擊新冠肺炎疫情的慰問，且英方更為中國抗擊疫情提供了物資支持，這「體現了中英兩國和兩國人民的友好情誼」。

在與約翰遜的對話中，習近平強調中國「有信心」實現今年經濟社會發展目標，特別是決戰脫貧攻堅的重點任務。

習近平就新冠肺炎疫情的感謝和信心亦伸延至法國。他說：「中國一定能打贏這場疫情防控阻擊戰。相信經過努力，今年我們仍能實現既定的經濟社會發展目標任務。」《新華社》對中法兩國領導人通話的報導中並提到，法方願繼續向中國提供幫助。

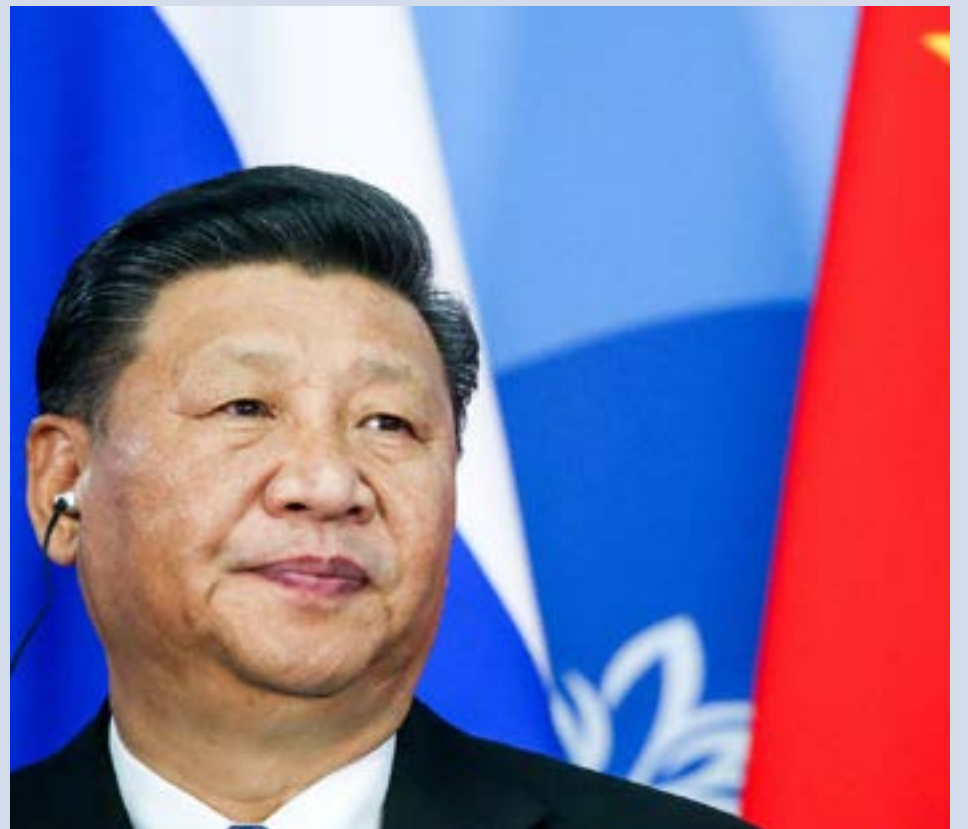
而中國的另一大盟友俄羅斯，則拒絕中國居民入境以杜絕新型冠狀病毒的擴散。■

O presidente diz que as medidas implementadas para travar a propagação do novo coronavírus estão a resultar num “progresso visível”, num “momento crucial” da crise que paralisou o país.

De acordo com a agência de notícias oficial Xinhua, Xi Jinping afirmou, numa conversa por telefone com o primeiro-ministro britânico, Boris Johnson, que “graças a esforços árduos”, existem “mudanças positivas” no combate ao surto e que “as medidas de prevenção e controlo da China estão a alcançar progressos visíveis”.

“Desde o início do surto, a China deu prioridade à segurança e à saúde do povo, recorreu às vantagens institucionais e mobilizou todo o país, adotando medidas abrangentes, rigorosas e completas de prevenção e controlo”, defendeu Xi Jinping.

Segundo a Xinhua, Xi agradeceu à rainha Isabel II de Inglaterra e a Johnson pelo apoio “na luta” da China contra o surto do Covid-19, realçando que Londres enviou material médico para a China, o que, sublinhou, “demonstra a amizade entre os dois países e os dois povos”.



Na conversa com Johnson, Xi Jinping salientou ainda que a China “está confiante” de que atingirá as metas deste ano para o desenvolvimento económico e social, sobretudo a eliminação da pobreza extrema.

As palavras de agradecimento e de confiança na forma como Pequim tem respondido ao vírus também se estenderam a França. “Estou convencido de que, graças aos nossos esforços,

seremos capazes de atingir os objetivos de desenvolvimento económico e social estabelecidos para este ano”, afirmou, Xi Jinping, citado pela Xinhua, na conversa ao telefone com o presidente francês, que terá prometido mais apoio caso o Continente precise.

Já a Rússia, um dos grandes aliados da China, proibiu a entrada aos cidadãos chineses para impedir a propagação da epidemia do coronavírus Covid-19. ■



中美之爭不止於貿易

EUA VS CHINA: GUERRA ALÉM DA COMERCIAL

北京因不滿《華爾街日報》的一篇文章，斥責該報「種族歧視、惡意抹黑」中國，驅逐該報三名記者出境。中央政府表示：「對於發表種族歧視言論、惡意抹黑攻擊中國的媒體，中國人民不歡迎。」該報北京分社副社長李肇華、記者鄧超和溫友正被限5天內離境，原因是《華爾街日報》早前刊發美國巴德學院教授沃爾特·羅素·米德(Walter Russell Mead)的評論文章時，用了《中國是真正的「亞洲病夫」》作題目。8月，亦有一名記者因發表批評習近平的文章而被驅逐出境。駐華外國記者協會對此表示強烈譴責。協會發聲明表示：「針對《華爾街日報》記者採取的行動是中共當局報復駐華外國記者，以恐嚇外國新聞機構的一種極端而明顯的企圖。」北京作出這一舉動的同一天，美國宣布增強對五間在美運營的主要中國國營媒體及公司的管制措施，這五間公司包括《新華社》和中國環球電視網(CGTN)，他們將需向美國國務院通報其僱員名單，以及有關僱傭和開除員工的決定，且日後公司在美國的活動將遵守與外國使館相同的規定。

Pequim expulsou três jornalistas do Wall Street Journal por causa de um artigo visto pelas autoridades como “racista e difamatório”. O Governo central diz que “o povo chinês não dá as boas-vindas a órgãos de imprensa que usam termos raciais discriminatórios e atacam maliciosamente a China”. O vice-diretor da delegação, Josh Chin, e os jornalistas Chao Deng e Philip Wen têm cinco dias para sair do país depois da publicação de um artigo de opinião assinado por um académico, Walter Russell Mead, com o título “A China é o Verdadeiro Homem Doente da Ásia”. Em agosto, um outro jornalista do jornal foi expulso após a publicação de um artigo sobre o primo do presidente Xi Jinping. O Clube dos Correspondentes Estrangeiros da China condenou a expulsão. “A ação contra os correspondentes do The Journal é uma tentativa extrema e óbvia de intimidar as organizações de notícias estrangeiras, através da retaliação dos seus correspondentes na China”, afirma o Clube. A decisão de Pequim surgiu no mesmo dia em que os Estados Unidos da América (EUA) anunciaram que os meios de comunicação social estatais chineses vão precisar da aprovação do Departamento de Estado norte-americano e de identificar os funcionários regularmente para operarem no país. Cinco meios de comunicação, incluindo a agência noticiosa oficial Xinhua e a televisão estatal CGTN, vão passar a estar obrigados a cumprir com os mesmos regulamentos que as missões diplomáticas nos EUA.